



Isérables: liste des énoncés utilisés

Pour chaque énoncé, les liens – cliquables, si vous avez une connexion à internet – renvoient aux cartes où les énoncés correspondants sont utilisés. Ces liens sont le résultat d’une extraction semi-automatique à partir de la base de données, d’où le désordre dans la suite des numéros.

La première ligne de chaque entrée indique le titre interne du clip vidéo correspondant et les numéros des cartes où celui-ci est utilisé. Suivent la transcription phonétique en API (alphabet phonétique international) et la traduction littérale française en italiques.

► IsérablesF

IserablesF_Abreuvier [51635](#)

ε v'atsə b'əvɔ̃ œ: bry:w'ar
Les vaches boivent à l'abreuvoir.

IserablesF_AcheterImp2 [32020](#), [52230](#)

c'le t a tɔ̃ ɔtsət'a kân t av'œ d ærdz'ē
Que {t'as-tu / tu as-tu} acheté quand tu avais de l'argent?

IserablesF_AcheterImp3f [23034](#), [33050](#), [21014](#), [33051](#),
[52342](#), [52310](#)

i mɛr' grāŋ⁹ i:- l ɛts'tavə pa ε z a:l'ɔ̃ faz'ee m'ε:ma
Ma grand-mère e.. elle achetait pas les habits elle (les) faisait même.*

*Pour l'omission du pronom régime cf. MARZYS 1964: 57-58.

IserablesF_AcheterImp3i [36050](#), [52602](#), [52340](#)

œ vjy tɛŋ l ɛtsətəwɔ̃ pŋŋ ɔ frɔm'a:do ɔ faz'ee m'ε:mo
Au vieux temps ils achetaient personne le fromage on faisait même.

IserablesF_AcheterImp4 [34010](#), [52410](#), [52130](#)

kæŋ 'iɔ dzɔw'ynə n tsət'ēm pa: bwɔn dā viæ- dɛ: tʃɪr
Quand j'étais jeune nous achetions pas beaucoup de vian.. de .. viande.*

*[bwɔn] 'beaucoup', cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 121 s.v. bouëingn.

IserablesF_AcheterImp5 [71320](#), [35015](#)

tɛɛ vɔ ts'at'a: vɔ: ã f'œry dā kot'oma
Que vous achetez-vous en foire d'habitude?

IserablesF_AcheterImp6 [36050](#), [52620](#), [52602](#)

ē par'ēn: ɛl ɛts'ēt'œvɔm pa ē: - ɔ zāmb'ɔ̃ l av'an tɔ - tɔ m'ε:mo
Mes parents ils achetaient pas euh .. le jambon ils avaient tout .. tout mêmes.

IserablesF_AcheterImpRef1 [21014](#), [52606](#), [36050](#), [52602](#),
[71220](#)

ē boɪ ɪl: ɛts'ēt'œvɔ̃ sɔv'ēŋ am'ɔ̃ a fɔŋ kâ l 'a:vɔm bjɛŋ - o
kɔɪdɔn'i la
Les souliers on achetait (litt. ils achetaient) souvent en haut à Sion quand on allait (litt. ils allaient) ou bien .. chez le cordonnier ici.

IserablesF_AcheterPres1 [31030](#), [31031](#), [51110](#)

j ats'etɔ ɔ d'l' ã lētər'eq̃
J'achète le lait en laiterie.*

* Pour l'emploi de la préposition [ã] à la place de à + article défini, voir la carte 21020.

IserablesF_AcheterPres2 [71330](#)

ja t ats'etɔ o b'ry:ɔ̃
Où tu achètes le beurre?

IserablesF_AcheterPres3f [24020](#), [24024](#)

sɪ l ɛts'et ɔ p'œvɔ̃ ɣ pwi a so: ø mayaz'ɪn dœɣ vj'ardɔ
Celui-ci achète (rire) le poivre et puis le sel au magasin du village (rire).

IserablesF_AcheterPres4 [21064](#)

n atsət'œn dē ʔu ã minɛz'ɛr
Nous achetons DE clous en «Ménagère».*

*[ã minɛz'ɛr]: «La Ménagère» est le nom de l'épicerie du village (cf. l'illustration). – Pour l'emploi de la préposition [ã] à la place de à + article défini, voir la carte 21020.

IserablesF_AcheterPres5 [51510](#), [35015](#), [71330](#)

jɛ wɔ ts'at'a: vɔ ɔ̃ sav'ɔ̃ŋ
Où vous achetez-vous le savon?

IserablesF_AcheterPres6 [51605](#)

ε z av'ul ə tr'kɔt'a ε fem'q̃je l: ɛts'etɔ ø magæz'ɪn
Les aiguilles à tricoter les femmes elles achètent au magasin.*

*Pour l'omission du pronom régime cf. MARZYS 1964: 57-58.

IserablesF_Age [11200](#)

j e: trēt- sɔs'āntə du: z ã
J'ai .. trent.. soixante-deux ans.

IserablesF_AllerFComp1 [41110](#), [71230](#)

ɪ vɔt a tũ d sɔ'tɪtə bæ ɣ ʔi'i
Je veux aller tout de suite en bas à la cave.

IserablesF_AllerFutur3 [33061](#)

dēm'ã l ɛrɛ: - ɛn'ɔ pə: - p a pat'ɔrɛ
Demain il ira .. en haut par .. par le pâturage.

IserablesF_AllerFutur6 [53620](#), [53610](#), [51370](#)

sən'œnɛ cɔ̃ vɛn l ɛr:ēŋ āŋ f'œrə
(La) semaine que vient ils iront en foire.*

*Pour l'emploi de la préposition «en» à la place de à + article défini, voir la carte 21020.

IserablesF_AllerImp3 [52606](#), [37010](#)

ɔ'e atr'a- ɔv- øɣ vjy tē l av'ɔ̃ŋ øɣ mɔ'em pɔ̃ mɪdr ɔ: bla
Oui autre.. aut.. au vieux temps ils allaient au moulin pour moudre le blé.

IserablesF_AllerPComp1 [21022](#), [42310](#), [42311](#)

jɛr ɛprə mɪdz'ɔ̃ ɪ ε etə œ fēŋ⁹
Hier après-midi je suis allé (litt. j'ai été) au foin.*

*[œ fēŋ⁹] 'au foin'; pour cet emploi au singulier cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 381 s.v. fīngn.

IserablesF_AllerPComp2f [42310](#), [42311](#)

ja t a et'ajɛ
Où tu as été?

IserablesF_AllerPComp3f [71220](#), [51340](#)
 wɣ mat'ɛŋ l ɛ eta an'u sɔ ɔ sɔ'ɔŋ⁹
Aujourd'hui matin elle est été en haut sur le galetas.

IserablesF_AllerPComp3m [21022](#), [42310](#), [42311](#), [51340](#)
 dɛva an't pɛs'a l ɛ ita: ɣ bistr'o^{UE}
Avant-hier soir il est été au bistro.

IserablesF_AllerPComp6f [42310](#), [42311](#)
 ɛn'i pɛs'a l ɛ it'a: ɛ il'izə
Hier soir elles ont été à l'église.

IserablesF_AllerPComp6m [42310](#), [42311](#)
 dɛm'ɛndz³ pas'a: l ɛ it'a a mɛs³
Dimanche passé ils ont été à la messe.

IserablesF_AllerPres1 [51151](#), [51150](#), [31020](#)
 jə vɣz ɛn'o mont'apɛ
Je vais en haut à l'alpage.

IserablesF_AllerPres2 [32020](#)
 a to ɛn'ø u m^wɛj'ɛ⁹
Vas-tu en haut au mayen?

IserablesF_AllerPres3m [33041](#), [33040](#)
 i va ɛŋ dz'æɛ
Il va en forêt.

IserablesF_AllerPres4 [21022](#), [34010](#), [51470](#), [51460](#)
 nu vɔz'ɛŋ ɛɛ tsɛ⁹
Nous allons au champ.

IserablesF_AllerPres5 [21022](#), [51535](#), [35030](#)
 vo a: vo u mɛdɛl'ɛn
Vous allez-vous au médecin?

IserablesF_AllerPres6f [51660](#), [36020](#), [36021](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)
 i vɛŋ ɛ:rdzj'ɛ e bɔc'j'et ɛ s³mytj'ɛ:ɔ
Elles vont arroser les fleurs au cimetière.*
 *[bɔc'j'et]: cf. BOUQUET 'fleur' (GPSR 2: 640-41).

IserablesF_AllerPres6m [51660](#), [36030](#), [36031](#)
 i vɛ ɛ vɛn'enzə
Ils vont en vendanges.

IserablesF_Appelle [11100](#)
 jø m ap'ɛlɔ: - lili mon'ɛ
Je m'appelle .. Lilly Monet.

IserablesF_Arbres [51450](#)
 la n av'ɛŋ ɔ sap'ɛnə - a 'arza - ar'o:wa - pwr: - d j- d tse bu da
 f'ɔ:lə n av'ɛŋ e tr'ɛmblo - ɛ ə - z ar'sai
*Ici, nous avons le sapin .. le mélèze .. l'arolle .. puis .. de c..
 de ces bois de feuillus nous avons les trembles et les ..
 alisiers*.*
 *[ars'ai] n.m. 'alisier, sorbier des oiseleurs' (GPSR 2: 21 s.v. arsalai).

IserablesF_ArriveAlpage [71220](#)
 pwi ɛf'ɛn n ɛrouɛɛ ɛn'u aləp- ɛmũ mɔnt'apɛ
Et puis enfin nous arrivons en haut à l'alp.. en haut à l'alpage.

IserablesF_Arroser [51350](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)
 kɛ fe tsu fo ɛrdzj o kɔrt'ɛɛɔ
Quand il fait chaud il faut arroser le jardin.

IserablesF_Bailler [31020](#), [71400](#), [51120](#)
 jo b'a:lɔ pɛst sɪ ap'ajɛ
Je bâille parce que je suis fatiguée.

IserablesF_BasLaine [52610](#), [51680](#)
 atrɪ ja:d ɛ: tsɛɛl'ɔŋ l ɔ ə - l'izɔŋ ɛ ɛŋnɛ
Autrefois les bas ils ont euh .. ils étaient en laine.

IserablesF_Becher [51180](#)
 wɣ mat'ɛ j ɛ eta vr'io o kɔ'tɛ
Aujourd'hui matin j'ai été tourner le jardin.

IserablesF_Beuilles [33041](#)
 kor'øt awɛ ø beki'je
Il courait avec les béquilles.

IserablesF_BleSeigle [21010](#), [51342](#), [22200](#), [21013](#), [24012](#), [24014](#)
 ɣ fɛr'ən:ə də bla: l e m'ɛ blants t'ə s:a də s'ɛɛv
La farine de blé elle est plus blanche que celle de seigle.

IserablesF_Bonnet [21014](#), [36020](#), [36021](#)
 ɛ ɛ dw'əntɛ k'ɔ:t'ɛ mɛt'ɛŋ nɛ bər'ɛta n'ɛirə
Les les petites filles mettaient un bonnet noir.*
 *[bər'ɛta] 'bonnet' cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 107 s.v. bèrèta;
 cf. aussi SCHÜLE 1998: 432b.

IserablesF_Bouche [21010](#), [21013](#), [33030](#)
 i lu a g'ɔ:rdzɛ
Elle ferme la bouche.

IserablesF_Bouillir [33031](#)
 j'ɔ:u bɔrb'ɔtə di: d'mij'œyɔ
L'eau¹ bouillonne² depuis demi-heure.
¹ [j'ɔ:u] cf. yôdovoué 'eau' (FAVRE-FOURNIER 1969-72: 1164).
² [bɔrb'ɔtə] cf. borbotâ 'bouillonner' (FAVRE-FOURNIER 1969-72: 128).

IserablesF_Bouillon [41230](#), [21062](#)
 ø bu'ɔm - bɔlj - bɔ'ɔm pø f- ba'ɛ də gɔ fo mɛtr ɔ zu ə a: -
 mɔj'ɔva
*Au bouillon .. bouill.. bouillon pour f.. donner DE goût il faut
 mettre un os euh à .. moëlle.*

IserablesF_Bouton [51332](#)
 wi mat'ɛŋ l v fal:ɣ i cj'ɔydr um bot'ɔ
Aujourd'hui matin il a fallu lui coudre un bouton.

IserablesF_Bras [33060](#)
 i r'ɔi l a ɛ bər'ɛ - e brɪ tɔ: pɔtəl'a: ɛ - pwi ɣrasul'ɛ¹
Le gamin il a les bras .. les bras tout .. potelés et .. puis
 grassouillets.*
 *[r'ɔi] 'gamin' (cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 911 s.v. rrouf).

IserablesF_Casserole [51342](#), [22200](#), [51344](#), [51340](#)
 i kasər'ol l ɛ pɛ:mj'ɛ sɔ ɔ fwa
La casserole elle est plus sur le feu.

IserablesF_Chale [34010](#), [52445](#)
 d iu'iar nu mətəs'ɛŋ ə - ɔ j'al:ɛ - s- so o kost'ymə pɔr aw'ɛi
 mje ts'ow^ɛ
*En hiver nous mettions euh .. un châle .. s.. sur le costume
 pour avoir plus chaud.*

IserablesF_Chapeau [52610](#), [21022](#), [36050](#), [51685](#)
 myzɔ pa - f- ø vɔj tɛŋ ɛ tsap'e l iɔn t'imɛ mjø pla - tænd'ist
 uɔr i sɔn tim'ɛŋ⁹ - ba sɔ e z or'ɪlɔ
*Je pense pas .. f.. au vieux temps les chapeaux ils étaient un
 peu* plus plats .. tandis que maintenant ils sont un peu* ..
 en bas sur les oreilles.*
 *[t'imɛ] 'un peu' cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 1021 s.v. tîmingn.

IserablesF_ChapeauMatiere [36020](#)
 v dɛm'ɛm^dzə p'ɔ:t'ɔ ə ɔ - ɔn tsap'e: n'ɛɛ f'ɔ:trɔ - ɛ: l'ɔ:t'ɔ
*Le dimanche elles portent euh un .. un chapeau noir en
 feutre .. en .. feutre.*

IserablesF_Chaussettes [31010](#), [36200](#), [51340](#)
 j'ɛ: - tsɔv'ɛt'ɛ l e jɔ c i i trekot'a
Ces .. chaussettes c'est moi (litt. c'est je) que les ai tricotées.

IserablesF_Chaussures+ [52610](#), [36041](#)

ε tsøvɫɥ'ir³ l irō: n'εire

Les chaussures elles étaient noires.

IserablesF_Chauve [51230](#)

t ε dɛb'ɔr ør- ʃo:wə

Tu es bientôt euh .. chauve.

IserablesF_Chemise [51342](#)

ɪ tsəm'i:zə l ə bl'æn'sɛ

La chemise elle est blanche.

IserablesF_Chenes [51450](#)

en dz'uii n avəm pa dɛ t - dɛ ts'a:nə

À Isérables nous avons pas DE chênes.

IserablesF_CheveuxBlancs [24020](#), [24024](#)

ε p'εe dɛ sɪ i sɔm blāŋ^k

Les cheveux de celui-ci ils sont blancs.

IserablesF_CheveuxBlonds [24012](#), [24030](#)

pwi sɪ ɛntj ε e: pɛe blōŋ⁹

Et puis celle¹-INQUE² a les .. cheveux blonds.

¹[sɪ] est la forme du cas sujet du pronom démonstratif du premier degré d'éloignement.

²[ɛntj] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

IserablesF_CheveuxChatains [33060](#), [51332](#), [24022](#), [24024](#)

sɛ el a ə p'εi ɪ - tsat'ā - tsat'ijɛ

Celui il a les cheveux euh .. châtains .. châtains.

IserablesF_CheveuxFrisés [24012](#), [24014](#), [24030](#)

p'εe dɛ sa: ent i sō friʒ'a

(Les) cheveux de celle-INQUE ils sont frisés.

*[ent] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

IserablesF_CheveuxGris [51685](#), [24020](#)

ε p'εe dɛ sɪ i sɔŋ gr'ɪç

Les cheveux de celui-ci ils sont gris.

IserablesF_CheveuxNoirs [51330](#), [24010](#), [24014](#), [24030](#)

sta la l ε e pei neʒ

Celle-là (litt. cette-là) elle a les cheveux noirs.

IserablesF_CheveuxRaides [24010](#), [24030](#)

ə p'εe dɛ sta lə sō r'εidɔ

Les cheveux de celle-ci (litt. cette-là) sont raides.

IserablesF_CheveuxRoux [24022](#), [24024](#), [24030](#)

se: la l ε e pe: r'ɔdɔ

Celui-là il a les cheveux roux.

IserablesF_Cheville [51175](#), [31020](#), [21010](#), [21013](#), [42400](#)

ʒu m:ɛ sy t'ɔw'ε:rsə ɑ tsəv'il:ɛ

Je me suis tordue la cheville.

IserablesF_Chevre [31030](#), [31031](#), [63600](#), [61320](#), [42210](#), [42211](#), [42212](#)

ysɔ tsɛl'a a tʃœ:ur di o kɔ't'ei l ɛɛi pa mɪndʒ'ε: - ε leɪ'y
J'eusse chassé la chèvre dès le jardin elle aurait pas mangé... les laitues.*

*[di] cf. DÈS, di (sens spatial) indique le point de départ, la provenance, l'origine' (GPSR 5/1: 446-47).

IserablesF_ChienneSoif [41230](#), [33220](#), [51332](#)

ɪ tsɪŋ l a seʒ - fo b'ɛlɛ b'εire

Le chien il a soif .. il faut (lui) donner à boire.*

*«On omet le pronom régime le plus souvent dans les patois qui expriment rarement le pronom sujet» (MARZYS 1964: 57-58).

IserablesF_CinqBiches [23060](#), [42340](#)

j e j'øɣ - lɛm b'ijə f- foj'e əw'ɔ ɛ dw'ɛn

J'ai vu .. cinq biches f.. fuir avec les petits.

IserablesF_CinqOurs [21016](#), [42315](#)

j e ʒəm'e zōɣ ɥ'ɣɣ s- l'ɛŋə ɔ:r: ø m'εmə - m'εmo ku

J'ai jamais eu vu c.. cinq ours au même .. même coup.

IserablesF_Civil [31021](#), [31020](#)

jø si mari'a:ʒe

Je suis mariée.

IserablesF_ClindOeil [51161](#), [51160](#), [21064](#), [33220](#)

lɛ f'azō dœɪ z ɥi

Je lui fais (un clin) des yeux.

IserablesF_Clocher [51320](#)

ũ v'ei ɔ lɔtʃ'ɛr dɛ lw'ɛŋg

On voit le clocher de loin.

IserablesF_Cloches [34020](#), [37020](#)

n ɔus'ɛ lɔ- son'e e l'ots³

Nous entendons clo.. sonner les cloches.

IserablesF_Coeur [25200](#)

j e o: cʲɔr {ci / c i} ba

J'ai le .. cœur {qui / que / qu'il} bat.

IserablesF_Coiffe [21022](#), [21014](#), [33031](#), [52370](#), [33030](#), [25200](#)

i kw'afɛ cʲe: mɛt'āŋ ə vɥɥ tɛŋ e - v'ij'ɛɛ ba s ɛ z ɔɪ'ɛlə pwi:

dəz'ān dɛ sɛŋ a: bɛr'ɛtə

La coiffe qu'elles mettaient au vieux temps elle .. venait en bas sur les oreilles et puis .. elles appelaient ça (litt. disaient de ça) la .. berretta.*

*bonnet de femme cousu, en satin ou en soie (FAVRE-FOURNIER 1969-72: 107; cf. aussi GPSR 2: 264 s.v. BARRETTE).

IserablesF_CoiffeForme [51342](#), [51344](#)

i bɛr'ɛtə l ε tətʃ'ai d'ɔ'z o mɛnt'ɔ au ɔ ryb'ā⁹

La berrette elle est attachée sous le menton avec un ruban.

IserablesF_Combe [34020](#)

nɔ noz aru'ɛ ɛn una k'ɔ:mba

Nous nous arrivons dans une combe.

IserablesF_CostumeDimanche [31020](#), [51167](#)

ε dzɔr dɛ fʃ'e:tɔ: - je mɛt ɔ kost'ym pɔr a ā m'ε:sa

Les jours de fête .. je mets le costume pour aller à la messe.

IserablesF_CostumeHommes [52620](#), [52360](#), [51680](#)

pɔ ε z 'ɔmə ɫ av'ɛ par'i ōŋ kos- l am p- l au'ām pɛr:ɪ uŋ kost

'ym ɛn drap- kɔm ε: - mar:'eine

Pour les hommes il y avait aussi un cos.. ils ont au.. ils

avaient aussi un costume en drap .. p.. comme les ..

femmes.*

*[mar:'eine] 'femmes' (cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 604 s.v. marrèyna).

IserablesF_CostumeSimple [21064](#), [51344](#), [51340](#)

i kost'ym dɛe z ɔm ε bok'ɔ - ə ɔw'eɪ mjɛ s'ɛnplɔ

Le costume des hommes est beaucoup .. est bien plus*

simple.

*[ɔw'eɪ] 'bien' (forme spécifique d'Isérables; cf. GPSR 2: 390b).

IserablesF_CostumeTravail [21022](#), [52330](#)

eɣ vɥ tɛŋ œ - e v'ilə mɛt'ā ō kɔst'ymə dɛe - dɛ dɪa: br:ŋ pwi

sɛŋ l ir uŋkɔr pɛz'ā - pwi tso ŋw

Au vieux temps euh .. les vieilles mettaient un costume de ..

de drap noir et puis ça c'était encore lourd .. et puis chaud.

IserablesF_Cou [51151](#), [51150](#), [31020](#)

[33220](#)

ə v'ɛzə twɛ:dr ɛɪ o ku

Je vais tordre lui le cou* (rire).

*[l'ei] 'lui' (cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 356 s.v. *êy*).

IserablesF_CoucherSubjPres5 [41310](#)

fɔdr'e a drum'eɪ dæv' min'i

Il faudra aller dormir avant minuit.

IserablesF_CoucherSubjPres6 [61310](#), [41310](#)

fodr'e cɪ ɛ rwi sz^o - lesan drom'eɪ dæv'ā nyv 'æyɾə

Il faudrait que les gamins se .. aillent dormir avant neuf heures.

IserablesF_Coude [21064](#), [42400](#)

ju mæ sɪ: ʔak'ajv dei tʃ'y: dɔ

Je me suis claquée des coudes.*

*[ʔak'ajv] cf. *hlacā* 1. v.t. 'claquer, gifler' (PRAZ 1995: 328).

IserablesF_Cravate [36050](#), [36051](#), [51680](#)

^o mat'ɔ̃ ɛm - p'otɔ̃ ɔ̃ ʒil'e pō n:a krau'at æm pōmp'ɔ̃⁹

Les garçons ont .. portent un gilet et puis une cravate en pompons.

IserablesF_Cuisiner [21062](#)

nɔ kuzē-n'ɛŋ ɛ: - z epin'ar sɔ- e vɔrk'o:ŋ ɣ bjɛŋ ɛ z ɪs - e z epin'ar saru'a:d aɔv dɛ la:t

Nous cuisi..nons les .. épinards sau.. les épinards sauvages ou bien les es.. les épinards sauvages avec DE lard.*

*[vɔrk'o:ŋ] 'épinard sauvage, chénopode bon-Henri' cf. aussi FAVRE-FOURNIER 1969-72: 1127 s.v. *vërkōnyo*.

IserablesF_Cuisse [42360](#)

ɪ tsɛ̃ l a mwer āŋ k'u:s^o

Le chien il a mordu à la cuisse.*

*Pour [āŋ] 'à la', cf. la carte 21020.

IserablesF_Dents [33031](#)

sə br'o:se e dɛ̃n

Elle se brosse les dents.

IserablesF_DeuxOiseaux [36030](#)

du: z ɔ̃:z'e: ɪ ts'antə s ɔ̃m bɔrs'ɔ̃ŋ⁹

Deux oiseaux ils chantent sur un buisson.

IserablesF_DeuxPoules [22100](#), [51332](#)

ɪ rɛ̃ɛn'a: l ə mndʒ'a: d'auv dzən'el:ɛ

Le renard il a mangé deux poules.

IserablesF_Dhare [33040](#), [21064](#)

kā ɪ dz'e:ə ɔ: - ɔ̃ kour'ɛt ə bɔcʃ'ɛt aɔv də br'ɔ̃ndə də sap'ɪŋ
Quand il gèle on .. on couvre les fleurs¹ avec DE branches² de sapin.

¹ [bɔcʃ'ɛt]: cf. BOUQUET 'fleur' (GPSR 2: 640-641).

² [br'ɔ̃ndə] 'brindilles, menues branches gardies de feuillages' (GPSR 2: 827b s.v. *brqnda*).

IserablesF_DixHommes [52420](#), [24024](#)

n ɪrsen - p- ɐ p'ɛ̃ɛnə dʒi z ɔ̃m pɔr ɛt'endrə: - se: fwa

Nous étions p.. à p..eine dix hommes pour éteindre .. ce feu.

IserablesF_DixMesanges [52360](#)

^o ʔ auv mje də dʒi mɛ- mɛɛz'āŋzə æ bɔrs'ɔ̃ŋ^k

Il y avait plus de dix mé.. mésanges au buisson.

IserablesF_Doigt [33202](#)

ɔ̃ ɔ̃ mɔtr ɔ̃ ɔ̃ dɛʃ

On le montre avec le doigt.

IserablesF_EgliseFemmes [52606](#), [36050](#)

ə vy tɛŋ ɪl 'avɔŋ ʃ - tsak'on d ɔ̃m bje pu tsak'on dʒ 'a:tre e z 'ɔ̃mbə pwe e fœm'aʔ - pwe ɛ mœn'a: an'v dœve il'iz - ^onu: dœv'ā⁹ - v ɔ pri:r

Au vieux temps ils allaient ch.. chacun d'un côté et puis chacun de l'autre les hommes et puis les femmes .. et puis les enfants en haut devant l'église .. en haut devant .. vers le prêtre.

IserablesF_EntretenirImp1 [31020](#), [41320](#)

atre j'a:de jɛ̃ tə-tɛŋ'a:uə mœm ɛ: - batəm'ɛŋ - wɪ ɔ̃ fe v^on'e e z ɔ̃yur'i

Autrefois je te..tenais moi-même les .. bâtiments .. aujourd'hui on fait venir les ouvriers.

IserablesF_Epaules [33040](#)

ɪ p'ɔ:ɔ̃ ɔ̃ rwi sə ɛ z əp'ɔ:uɛ

Il porte son gamin sur les épaules.

IserablesF_Epaules+ [21012](#), [21013](#), [33202](#)

o brɪ ɔ̃m py pɔ't'a: sɔ̃:ə - so ɔ̃ dz'e:l'ɔ̃

Le berceau on peut (le) porter sur la .. sur la hotte.*

*«On omet le pronom régime le plus souvent dans les patois qui expriment rarement le pronom sujet» (MARZYS 1964: 57-58).

IserablesF_EpaulesHausser [33060](#)

ɪ: - ɪl ɔ̃s ɛ̃ z əp'ɔ:uɛ

Il .. il hausse les épaules.

IserablesF_Epluchures [21024](#)

ju bal ɛ: - p'eijɛ e kaj'ɔ̃

Je donne les .. pelures aux cochons.*

*[p'eijɛ] cf. *pééga* 'pelures' (FAVRE-FOURNIER 1969-72: 753).

IserablesF_EtreNe2f [42320](#), [32020](#), [32030](#), [51230](#)

t ɪ tɔ̃ nɪ ɛ̃ n'ɛ̃ndə

Tu es-tu née à Nendaz?

IserablesF_EtreNe2m [51230](#)

t ɪ tɔ̃ nɪ ɛ̃ n'ɛ̃nda

Tu es-tu né en Nendaz?

IserablesF_EtreNe3f [23010](#), [42320](#), [33051](#), [51344](#)

ma vɛ̃z'en e n- ɛ: ne:j a sju- a: sjɔ̃ŋ⁹

Ma voisine est n.. est née à Si.. à Sion.

IserablesF_EtreNe3m [23012](#), [42320](#), [33061](#), [33060](#), [51344](#)

mɔ: vɔz'ɛŋ ɛ: - ɛ nɪ e sal'ɔ̃

Mon voisin est .. est né à Saillon.

IserablesF_EtreNe4 [31010](#), [23012](#), [23100](#), [34010](#), [51440](#), [42321](#)

l ɔ̃m a mɛ pwi: - pɔ̃i ʒɔ̃ nɔ̃ sɛ̃ ne ã val'ej

Le mari à moi et puis .. puis moi nous sommes nés en Valais.

IserablesF_EtreNe5 [51540](#)

v itə vɔ: nẽ ɛ̃ marteŋ'i

Vous êtes-vous nés en Martigny?

IserablesF_EtreNe6f [21015](#), [42321](#)

ɪ mar'i ɪ pwi: - ɪ katr'in^o sɔ̃ ne ɛ̃ mɔ̃nt'ej

La Marie et puis .. la Catherine sont nées à Monthey.

IserablesF_EtreNe6m [51685](#)

t- ʃɔ̃ dzɛ: sɔ̃ ne: a sɛ̃ mor'iç

Ces gens sont nés à Saint-Maurice.

IserablesF_Fesses [42220](#), [51450](#)

n ɛm baʔ'a fi ɔ̃:nəv - nɛ kl'akɛ̃ sɔ̃ ɣ cɔ̃t'ɔ̃y

On lui a (litt. nous (lui) avons) donné (rire?) une .. une claque sur le cul.*

*«On omet le pronom régime le plus souvent dans les patois qui expriment rarement le pronom sujet » (MARZYS 1964: 57-58).

IserablesF_Fetes [34010](#)

nɔ: fjet'ɛŋ ə ɔ: ɔ̃lɛ:z 'utɛ̃ - d - ^onɛ mɛs ɛ̃n'ɔ̃ ɛ̃m ba'u - pwi: -

atrem'en^o ɛ: - patr'œn'alə l'a ɔ̃ c- tɔ: - dem'enz apr'i

Nous .. fêtons euh .. le .. quinze août .. d.. une messe en haut en Balavaux .. et puis .. autrement la .. patronale ici le qu.. euh .. dimanche d'après.

IserablesF_Fievre [51450](#), [52430](#), [52443](#)

k^han n au'ɛŋ a fi:vɔ̃ nɔ̃ fɛz'en də te: - ti'œl ɛ̃ də te: kamɔ̃m'i:l ɣ bej: - ɔ̃ 'atrɔ̃ - bɔ̃mb'ɔ̃ŋ ə:

Quand nous avions la fièvre nous faisons de thé .. tilleul et de thé .. camomille ou bien .. d'autres .. bonbons euh ..

IserablesF_Foin [51344](#), [51342](#), [21062](#)

i fɛj⁹ ə: - dɔ βje dœy swɔ'ɛ l ɔ mje: - fʃɔ-ŋ^{khə} - tænd'es θ 'oɔ
r- ə rəu'ɛr pa: tãŋ⁹

Le foin euh .. du côté du soleil il est plus .. nourrissant .. tandis qu'au r.. au revers pas tant*.*

*[fʃɔ-ŋ^{khə}] 'nourrissant', cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 411-12 s.v. fyon; GPSR 7: 1140 s.v. 1. fyon 3°.

IserablesF_Fontaine [51334](#), [51336](#), [21062](#)

sɔ ɐ pl'asə dœ vj'a:de ʎ a ðna font'ãŋnɐ

Sur la place du village il y a une fontaine.

IserablesF_Fontaine2Bassins [22100](#), [51330](#), [51336](#)

ɪ fɔŋt'ãŋnə l a du bwe

La fontaine elle a deux bassins.*

*[bwe] cf. bwiè n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601);2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

IserablesF_FontaineTuyau [21024](#)

d iuj'e:rə ʎ a də lɛs'on c'ɛ pen- pend'y:əɔ ɛr: - fʃɛn'u^θ - d a font
'ãŋnɐ

En hiver il y a des glaçons que pen.. pendent aux .. cheneaux .. de la fontaine.

IserablesF_Foulard [51167](#)

je m'ɛtɔ ɔ mɔtʃ'œɛ ɛnt'o ɔ ku^h

Je mets le foulard autour au cou.

IserablesF_FoulardEpaules [21014](#), [51340](#)

ɪ mɔtʃ'œ ɛl ɛ plɛj'a sɔ ə z 'p'o:vɐ

Le foulard il est plié sur les épaules.

IserablesF_FoulardEpaules+ [36020](#)

ɪ mɔtʃ'œ l ɪr ɛtɛtʃ'a au'ɔ:ɔ: - ə - i faz'ã ð n'œɪ - pɔ tən'eɪ ɛœ - br
'a:vɔ

Le foulard il était attaché avec .. euh .. on faisait (litt. elles faisaient) un nœud .. pour (le) tenir euh .. joli.*

*«On omet le pronom régime le plus souvent dans les patois qui expriment rarement le pronom sujet» (MARZYS 1964: 57-58).

IserablesF_Fourmilier [23040](#), [31030](#)

j e dekuu'ɛr: ɔ frɔm'iɪ ɔ kort'ɛɔ

J'ai découvert une fourmilière au jardin.

IserablesF_Fraises [51685](#)

ʃə fre: la sɔm pa: myr fo pr'endə d 'a:trə

Ces fraises-ci sont pas mûrs il faut prendre d'autres.*

*[fre] 'fraise' est masculin.

IserablesF_Genoux [23030](#)

ɪ ʒ'ypə va t'ãntə də- dɛz'o e dzon'ɛɔ

La jupe va jusque s.. sous les genoux.

IserablesF_Gouter [51151](#), [51150](#)

jo v'ɛzo gut'a: e katr 'œyɾə

Je vais goûter à quatre heures.

IserablesF_Grandi [51180](#)

j e kɾis'ɔy par'i en dʒwi

J'ai grandi pareil à Iserables.

IserablesF_Habitants [51334](#)

əʎ a a pɔ pri: mɪl:ə lɛŋ ə abit'ãŋ ɛn dʒui: pwi: - de dzou'enə
pa: tãŋ^k

Il y a à peu près mille cent euh .. habitants en Iserables .. et puis .. de jeunes pas tant.

IserablesF_Hanches [31020](#)

ɛ met ɛ: mã sɔ ɛ z 'a:ntse

Je mets les mains sur les hanches.

IserablesF_HuitAmis [52420](#)

n ɪrsɛ wɛt - va:r'ɛm pɔ fɛrə sət- sa: f'a:sa

Nous étions huit .. farceurs pour faire cet.. cette farce.*

*[va:r'ɛm] cf. vârennd 'farceur' (FAVRE-FOURNIER 1969-72: 1101).

IserablesF_HuitBrebis [51680](#), [42335](#), [24014](#)

stɛ sən'ɛ:nu wɪt ə - faje l ã mɛ ba

Cette semaine huit euh .. brebis elles ont mis bas.

IserablesF_Jambe [51336](#)

' mat'ɔ l a kas'a a ts'amba

Le garçon il a cassé sa jambe.

IserablesF_JeSuisNe [11300](#)

jɔ si ne:ɛ en dʒy'i

Je suis née en Iserables.*

*Djui [dʒy'i] est le nom habituel que les gens d'Iserables utilisent pour désigner leur village. L'origine de cette forme est controversée.

IserablesF_Joues [36051](#), [51680](#)

ɛ ru'i l ɛ œ dz'u:tə t'otə r'odə

Les enfants ils ont les joues toutes rouges.

IserablesF_Jupe [33050](#), [51344](#)

ɪ ʒ'y:pə l e gr'antə pwi plɛj'aʒa

La jupe elle est grande (ample) puis plissée.

IserablesF_Kilometres [51340](#)

dʒwi ɪ l ɛ a pɔ: prɪ ɛ: - dɔ:z cilom'ɛ:trə də r'ɛda

Iserables c'est à peu près à .. douze kilomètres de Riddes.

IserablesF_LegumesCoupes [34010](#), [51480](#)

atram'ɛ nũ mœt'en dɛ: ə - leig'ymə kəp'a: fɪŋ

Autrement nous mettons des euh .. légumes coupés fin.

IserablesF_Lessive [21022](#)

œy uɥ tɛŋ ɛ fem'a:je bwe'avo: - o le:ndz ã fɔnt'ãŋnɐ

Au vieux temps les femmes lavaient .. le linge à la fontaine.

IserablesF_LeverSubjImp1 [63200](#), [33041](#), [63300](#), [52350](#)

ɪ par we tɔd'ɔn c je ɔ - fos ɛ:v'æ a si z 'œɔr

Mon père voulait toujours que je euh .. sois (litt. fusse) levée à six heures.

IserablesF_LeverSubjPres1 [23012](#), [63100](#), [33061](#), [63300](#), [62110](#)

ɪ par l y c jɪ m ɛv'ɛs a si z 'œyɾə

Le père il veut que je me lève à six heures.

IserablesF_LeverSubjPres2 [61110](#), [32020](#), [62210](#), [63300](#)

j ãmər'æ kə tə t iu a si z œɪr ɛ: kar

J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

IserablesF_LeverSubjPres3f [61310](#), [62310](#)

fɔdr'ɛy k'ɪ madəl'ɛ:nə: s ɛ:v'ɛs a θət œr mɛŋ kar

Il faudrait que la Madeleine se lève à sept heures moins quart.

IserablesF_LeverSubjPres3m [62310](#)

ɪ fo: ɔ' i pj'ɛ:rə s ɛ:v'ɛs a si z œɪr y d'ɔm'i

Il faut que le Pierre se lève à six heures et demie.

IserablesF_LeverSubjPres4 [62410](#), [34030](#)

fo ce nũ nũz ɛ:v'ɛs'ãŋ - tɔ e dzɔr

Il faut que nous nous levions .. tous les jours.

IserablesF_LeverSubjPres5 [21020](#), [61310](#), [35020](#), [51535](#), [35040](#)

sə vɔ a a mœt'ãŋ fɔdr'ɛ f- vɔze ɛv'a dœv'an c faʒ'ɛsə dzɔr

Si vous allez à l'alpage il faudrait f.. vous lever avant qu'il fasse jour.

IserablesF_LeverSubjPres6 [62610](#), [36030](#)

ɪ fo: pa cɛ ɛ: r'ui se œv'ɛs'an trɔ ta:

Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.

IserablesF_Luge [36030](#), [52632](#), [36051](#), [52630](#)
 dəv'ā l ɣmplej'evom bwɣŋ ɛ - lɥ'ida də: - d' fɿ- f' gr'o:sə lɥid
 'eɣŋ' por a ɣ bu: œy fɛŋ⁹ - beŋ: souaŋ cje - m'ɣn'a: də p'alə ba
 a r'edə kant æ - kā faz'āŋ ə p'alə: - p'ə tæf'a a v'ɣŋe
Avant ils employaient beaucoup¹ les .. luges de .. de ces ..
ces grandes luges là pour aller au bois au foin² .. ou bien ..
suivant quoi .. mener de paille en bas à Riddes quand euh ..
quand ils faisaient la paille .. pour attacher la vigne.

¹ [bwɣŋ] cf. *bouéŋn* 'beaucoup' (FAVRE-FOURNIER 1969-72: 121).

² [œy fɛŋ⁹] 'au foin'; pour cet emploi au singulier cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 381 s.v. *fɿŋn*.

IserablesF_LugeBucherons [36030](#)
 ɛ byfə'ɔŋ i: - trɛŋ'a:uɔ ũ bu: so a lɥ'id:ɛ
Les bûcherons ils .. traînaient le bois sur la luge.

IserablesF_LugePaysans [36030](#), [36031](#)
 pwi ɛ pɛy'z'āŋ⁹ i trɛŋ'au o fwɛ so a lɥ'idə
Puis les paysans ils traînaient le foin sur la luge.

IserablesF_LuneDescendante [21020](#), [37020](#)
 ɔ sen e rib'en æ: - ā ũna b'a:sa
On sème les carottes à .. en lune basse.

IserablesF_LuneMontante [34010](#), [36200](#)
 e k'utə də b'ɛtə no: - plānt'ɛŋ ɛŋ - ũne mōnt'enta
Les côtes de bettes nous .. (les) plantons en .. lune montante.*

*Omission du pronom régime: voir MARZYS 1964: 57-58.

IserablesF_Mains [23034](#)
 f'ɣ māŋ tr'emblo
Ses mains tremblent.

IserablesF_ManchesCouleur [52610](#)
 ɛ m'andzə d a: bl'u:zə l - l irɔ n'ɛirə
Les manches de la blouse elles .. elles étaient noires.

IserablesF_ManchesForme [51685](#)
 ə m'andzə d a: blu:v sɔ s'ar'ae ø pwaŋ'e
Les manches de la blouse sont serrées au poignet.

IserablesF_Manger!2Neg [71130](#)
 m'ɛndzə pa aw'ɛ ɛ deŋ
Mange pas avec les doigts.

IserablesF_MangerFComp5 [41211](#), [35020](#), [41210](#), [41212](#), [35050](#)
 ɛ'ɣ u u a u u m'ɣndzj'ɛ ɛn'i
Que vous allez-vous manger ce soir?

IserablesF_MangerImp1 [52120](#)
 kā j 'iro k'orɔ mɛndz'evə sou'ɔŋ də tart'i:ne
Quand j'étais petite, je mangeais souvent DE tartines.

IserablesF_MangerImp2 [52220](#), [32030](#)
 m'ɣndz'evə tu sou'ɛŋ a fōndoa
Mangeais-tu souvent la fondue?

IserablesF_MangerImp3f [52320](#)
 i 'antə mɪndz'evə tɔd'ɔŋ de zamb'ɔŋ əw'e ɛ p'a:te
La tante mangeait toujours DE jambon avec les pâtes.

IserablesF_MangerImp3i [52320](#)
 ɛ dem'ɛnzə - ɔ m'ɣndz'evə de gāt'o
Le dimanche, on mangeait DE gâteau.

IserablesF_MangerImp4 [52410](#)
 ɛ dzor də f'jetə nū mɛndzəs'in də pəti pɛ
Les jours de fête nous mangions de petits pains.

IserablesF_MangerImp5 [52520](#), [35050](#), [35010](#), [35030](#), [35015](#)
 u u ɔ u cje u u mɛndzj'ə o sɔsɔs'ɔ^k
Vous avec quoi vous mangiez le saucisson?

IserablesF_MangerImp6f [52604](#), [52620](#), [25200](#)
 ɛ - e do'entə k'utə m'ɣndz'evə ɛ frāmbw'a:z ci l au'āŋ amar- ə
 - ɛmas'a
Les petites filles mangeaient les framboises qu'elles avaient
amar.. euh .. ramassé.

IserablesF_MangerImp6m [52604](#)
 ɛ grām pər:'en m'ɣndz'evom pa k - ɛ'ɛ də t'a:rtə
Les grands-parents mangeaient pas q .. que de tarte.

IserablesF_MangerPres2 [71320](#)
 cə tu mɛnz 'ɛ:ɲcje
Que tu manges là?

IserablesF_MangerPres3f [33051](#)
 i sw'erə mɛndə pa a t'f'er s'ɛk:a - l 'āmə pa
Ma sœur mange pas la viande séchée .. elle aime pas.

IserablesF_MangerPres3m [33040](#)
 mɛnzə de kək'ɔ - i pōmp ɔ dzɔ:m əw a mi: de pā
Il mange des œufs .. il pompe le jaune avec la mie de pain.

IserablesF_MangerPres4 [37020](#)
 ā fəm'il nū m'ɣndz'ɛ sou'en də po'ɛn:tə
En famille nous mangeons souvent DE polente.

IserablesF_MangerPres5 [35050](#), [51530](#)
 də pr'u:w'ei m'ɣndzə uo sou'ɛ^k
Des poires mangez-vous souvent?

IserablesF_MangerPres6f [23014](#), [23100](#), [21064](#), [51620](#)
 kəm dɛs'er m- ɛ m'ai kuz'ɪnə m'ɪnzɔ de lu:tr
Comme dessert m.. les miennes cousines mangent DE
myrtilles.

IserablesF_MangerPres6m [36030](#), [36031](#), [51620](#)
 ɛ katr 'œøri e rwi m'ɛnzɔn də p'omə
À quatre heures les gamins mangent DE pommes.

IserablesF_MangerPSc1 [42210](#), [42211](#), [42212](#), [42315](#)
 de: tsɔt'apɪ e zy m'ɪndz'j'a
Des châtaignes j'ai eu mangé.

IserablesF_MangerSubjPres1 [61310](#), [62120](#)
 fodr'e^y c j i m'ɣndz'œs dəv'ā midz'ɔr
Il faudrait que je mange avant midi.

IserablesF_Minuit [51140](#), [51141](#)
 a mɪn'e: ju drom'ɛs:ɔ
À minuit je dors.

IserablesF_MinuitDebout [51175](#)
 sɪ pa sou'en dr'ɛit a min'e
Je suis pas souvent debout à minuit.

IserablesF_Mollets [21064](#)
 l a de gro: - mɔl'e
Elle a DE gros .. mollets.

IserablesF_NeufAns [21016](#)
 ā a ʒ'ɣstə nɣw ā ce: - i au'antsə l ɛ desɛnd'ɛ - y:ə - desɛndw'a
 di a mōnt'apɪ
Il y a juste neuf ans que .. l'avalanche elle est descendu .. ue
.. descendue dès la montagne.*

*[di] cf. DÈS, *di* '(sens spatial) indique le point de départ, la provenance, l'origine' (GPSR 5/1: 446-47).

IserablesF_NeufHeures [51165](#), [51166](#), [21016](#)
 pw e nyv 'œøru - de māŋ ju pr'ɛzɔ ɔ mwer de frɔm'a:ɔdə -
 mwer ɔ sɔs'ɪsə - bɛŋ: ə - ũn tɛrm'ɔs də ka:f'i bɛŋ ũnə - nɛ g
 'ɔtə de vɣn
Pour les neuf heures .. de matin je prends un morceau de
fromage .. morceau de saucisse .. bien euh .. un thermos de
café ou bien une .. une goutte de vin (rire).

IserablesF_NeufHirondelles [21016](#)

ny z ɛrand'ʊə v'irūm pɔː - p a sɛr'eĩna
Neuf-z-hirondelles tournent dans .. dans l'air.

IserablesF_NeufMulets [51680](#)

ə treŋgl'o l ʔm pas'a auʔ nyʔ ts'ao pwi ny my - ə - mo'et
Les tringlots ils ont passé avec neuf chevaux puis neuf mu... euh .. mulets.

IserablesF_Noisettes [51685](#)

ʃe z au'ʊp sɔm paː b'ɔnɛ - sɔm plɛn də vərmi'e
Ces noisettes sont pas bonnes .. elles sont pleines de vers.

IserablesF_Oreilles [33030](#), [33031](#)

ɪ sɛ buʔs e z o'rɛː
Elle se bouche les oreilles.

IserablesF_PasEpinards [52115](#), [52130](#)

kɛ j iro k'ʊtɛ j ʔm'auʔ pa ə z epin'ar
Quant j'étais petite j'aimais pas les épinards.

IserablesF_Paume [33210](#), [51344](#)

na m'rɛb - bjet a bʊn dʒʊ l ə poz'a sw a mǎ⁹
Une mieb.. bête à bon dieu elle est posée sur la main.

IserablesF_Paupieres [23014](#)

ɛ pɔrpw'ir sɛ l'ʊːɔŋ
Les paupières se ferment.

IserablesF_Pied [51680](#)

ɛ lək'a dœʔ pja
Ils ont tapé du pied.

IserablesF_PiedPlante [51332](#)

l ɛ pl'anta un ep'inəː - d'ɛzo ɛ pja
Il a planté une épine .. sous les pieds.

IserablesF_PlanterPSc1 [42315](#)

de betər'auʔ j ɛ zy plānt'a
De betteraves j'ai eu planté.

IserablesF_Poing [21062](#)

ɪ bal dɔy pwɛ sɔ a t'abla
Il tape (litt. donne) du poing sur la table.

IserablesF_Poireaux [51165](#), [51166](#)

ə prɛːz də p'ɔːɛ de tsuː dər'auʔ
Je prends DE poireaux DE choux DE raves.

IserablesF_PommesDeTerre [21014](#)

ju parː ɛ meɛt'ɛr auwə ɔ cjoʔt'e pari'œy
Je prépare les pommes de terre avec le couteau à éplucher.

IserablesF_QuatreAgneaux [21016](#)

ɛʌ a pami kɛ t - katr ɔp'i de - ɛ - ɛm bərdzər'ɛç
Il y a plus que t.. quatre agneaux de .. en .. dans la bergerie.

IserablesF_QuatreCerfs [51620](#), [21062](#)

k'atrɔ sɛːr m'endzɔ ɔː - o dʔncj'ɔn da a dz'œy
Quatre cerfs mangent euh .. {au / le} long de la forêt.

IserablesF_QuatreTaupes [21012](#), [21013](#), [24024](#)

ɪ vʏz'ɛ l ɛ prːɛ k'at'ɔ dɛrb'ɔ si fyr'tɛŋ⁹
Le voisin il a pris quatre taupes ce printemps.

IserablesF_RangerTiroir [31020](#), [51167](#)

ɛ tʃɔt'e e forts'ɔtɛ ɪ e ko'ɛ e mœt ɔy tər'ɔn d a kuz'ena
Les couteaux, les fourchettes et les cuillers je mets au tiroir de la cuisine.

IserablesF_RentrerImp1 [31020](#), [52110](#)

kɛ jʏ rɛntr'auʔ tarː ɪ par sə mət'e tod'ɔ ɛ r'adza
Quand je rentrais tard, mon père se mettait toujours en colère.

IserablesF_Repasse [33060](#), [51332](#)

ɔ¹ l a ɛtaː bʃɛ rəpas'a
Il a été bien repassé.

IserablesF_Revenir [41320](#), [51350](#)

ʔ fɛ rəvən'e ə z ɔp'ɔŋ dān də b'ɔːrɔ
On fait revenir les oignons dans de beurre.

IserablesF_Riviere [23040](#)

ɪ n'utrə rɪvʃ- ɪ nutrəː - rɪvʃ'ɛːrəː l a nɔː f'ara
La nôtre rivi.. la nôtre .. rivière elle s'appelle la Fare.

IserablesF_Saint [23040](#)

ɪ nuːt patr'ɔ l ɛ sɛn 'sɔdj'o
Notre patron c'est saint Théodule.

IserablesF_Sapin [71130](#)

ɪ sap'em pɛr pa ɛ z au'ʊl d iʊj'ɛ
Le sapin perd pas ses aiguilles en hiver.

IserablesF_Sasseoir!5 [51514](#), [35040](#)

sət'aː ʊ s o ʊ pɪː
Asseyez-vous s'il vous plaît.

IserablesF_SasseoirPComp1 [51175](#), [42120](#), [42130](#)

jə m si sɛt'ar sʊ ōnɛ f'ɛːzə
Je me suis assise sur une chaise.

IserablesF_SasseoirPComp3f [21010](#), [21013](#), [42120](#), [21062](#)

ɪ m'aːma - l ɛ sət'æ s ʊ bɔr dœi li
La maman .. elle est assise sur le bord du lit.

IserablesF_SasseoirPComp3m [42110](#)

ɪ ari'ɔy l ɛ sɛt'a so mː - so ōna s'ala po- por ari'a
Le trayer il est assis sur un .. sur un siège po.. pour traire.

IserablesF_SasseoirPComp4 [23010](#), [51440](#), [42120](#), [42130](#)

ɪ m'at^a pwi jɔ ə nu sɔ sət'ai sʊ ɛ 'ɛrba
La fille puis moi euh nous sommes assises sur l'herbe.

IserablesF_SasseoirPComp5 [51540](#)

rtu ʊo ə - t'ʊət asː- ɛt'a - ʏtje ba
Êtes-vous euh .. tous ass..is .. par terre?*
*inkə ba adv. 'par terre' (GPSR 2: 267b).

IserablesF_SasseoirPComp6 [42110](#)

ɛ duː ʊy sɔ sət'a sɔ ɔ bān dəv- dəv'ā meiz'ɔ
Les deux vieux sont assis sur le banc dev.. devant maison.*
*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

IserablesF_Sein [21022](#), [33030](#)

bɛlː o tɛt'et ɔy r'uiç
Elle donne le sein au petit.

IserablesF_Semer [51480](#), [21062](#)

mət'ɛŋ ɛ piːf ə rdːu də a b'iːzə
Nous mettons les haricots à l'abri¹ du vent².

¹ Pour *rədu* 'à l'abri du vent', cf. FEW 3: 177a.

² [b'iːzə] n.f. 'bise, terme générique pour vent' (GPSR 2: 405s.)

IserablesF_SeptArbres [51450](#)

n avɛn dzɔy kɔp'aː ə - si ɔp sa ʊwɪtː 'abro - d'ɔntɔɔn də a rɪv
'iər də - də ɐ - da a f'arə
Nous avons dû couper euh .. six euh sept huit arbres .. le long de la rivière de .. de la .. de la Fare.

IserablesF_SeptMouches [42330](#), [51450](#)

dəv'āŋ ə - ɔr'aːdzə n ɛv'em pɔs'ɔy tʊ'a sa m'ɔtsə h - d ʊ ku
Avant le .. orage nous avons pu tuer sept mouches h.. d'un coup.

IserablesF_Sieste [51161](#), [51160](#)

apr'i a mar'endi ju f'ɛːza a f'ɛsta
Après le repas je fais la sieste.

IserablesF_SixChatons [23040](#), [42315](#)

i n'utrə tsa l ɛ zɣy si tsatʰ

Le nôtre chat il a eu six chatons.

IserablesF_SixGrenouilles [51370](#)

kæ i: um t'ɔpə ɛ: - ʎ a si rən'u:ʎ cje kro'asɔŋʰə - øɣ mar'i

Quant il vient sombre .. il y a six grenouilles que croassent .. au marais.

IserablesF_SixOeufs [51334](#)

eʎ a si kək'ɔŋ æn u kɔrbeʔ

Il y a six œufs dedans au petit panier.

IserablesF_SouvenirFComp2 [41320](#)

va tu tə sɔvən'eɪ də me

Vas-tu te souvenir de moi?

IserablesF_SouvenirFutur1 [31021](#), [31020](#), [32010](#), [53110](#)

mə sɔvən:dri tɔd'ɔn də te

Je me souviendrai toujours de toi.

IserablesF_SouvenirImp1 [31020](#), [24014](#)

na - i mə sɔvɛɲ'evə pami ɖ sa: - istw'eɾ

Non .. je me rappelais plus de cette .. histoire.

IserablesF_SouvenirImp3 [52370](#)

i mar'eŋnə sə sɔvɛɲ'ee tɔd'ɔn də ma - də a f'jɛta

Ma marraine se souvenait toujours de ma .. de ma (litt. la) fête.

IserablesF_SouvenirImp6m [33020](#), [21062](#)

ɛ z ælj'æn dəy ɯd sə sɔvɛɲam bjɛn də lwe

Les anciens du village se souvenaient bien de lui.

IserablesF_SouvenirPres1 [51171](#), [51172](#)

mə sɔvɛɲo pa dɔy: ɛ - æɾ'eɾ pəɾə graʰ

Je me souviens pas du euh.. arrière père-grand.

IserablesF_SouvenirPres3 [23012](#), [31020](#), [51370](#)

i mə dem'ändə s i mjo pɛɾ'eŋ sə ənsɔv'ŋ ŋŋk'ɔɾ də me

Je me demande si le mien parrain se souvient encore de moi.

IserablesF_SouvenirPres4 [34030](#)

nɔ nuz ofəzn- sɔvɛɲ'em bjɛn d a t'anta zyl'i:ɛ

Nous nous ofesn.. souvenons bien de la tante Julie.

IserablesF_SouvenirPres5 [21064](#), [35030](#), [35050](#), [51560](#)

vo sɔvən'eɪ di z istw'eɾə k'i i pəɾə grā rakont'arvə

{*Vous vous souvenez / Vous souvenez-vous*} des histoires que le père grand racontait?

IserablesF_SouvenirPres6f [51640](#), [23014](#)

me: ba sɛ'ɛrə m- s'ə sɔv'ɛɲæn dɛ rɛ

Mes belles-sœurs m.. se souviennent de rien.

IserablesF_SouvenirPres6m [51640](#), [23014](#)

mɛ bju par'eŋ sə sɔv'ɛɲæn də tɔ

Mes beaux-parents se souviennent de tout.

IserablesF_TablierFete [51685](#), [21062](#)

i fæəd'a pwi i mɔtʃ'æθ cɔ d a m'ema k'j'æɛ

Le tablier puis le foulard sont de la même couleur.

IserablesF_Talon [51670](#), [36020](#)

ɛ b'ɔ:tə mə fā mo ɛ taʰ

Les chaussures me font mal aux talons.

IserablesF_Tarthelong [31020](#), [23010](#), [51171](#), [51172](#)

øɣ vɥj tɛŋ ə - jɣ mə - i mə sɔv'ɛɲə d a: ba: mar: v me - pɔt'au

Au vieux temps euh .. je me .. je me souviens de la belle-mère à moi .. elle portait le berceau sur la tête .. elles mettaient euh .. au coussin .. le .. un coussin de tête .. pour faire tenir le berceau.*

*[tatel'ɔ] cf. *tàrthēlhong* 'coussin de tête' (FAVRE-FOURNIER 1969-1972: 1002).

IserablesF_TarthelongE [41320](#)

i mɛt'āŋ ə - ætə tatə- o - ŋn tatel'ɔ - po fər tən'eɪ o bri

Elles mettaient euh .. au coussin .. le .. un coussin de tête .. pour faire tenir le berceau.*

*[tatel'ɔ] cf. *tàrthēlhong* 'coussin de tête' (FAVRE-FOURNIER 1969-1972: 1002).

IserablesF_TenirImp4 [23012](#), [52442](#)

mɔŋ kuz'ɛ e jo æ tɔpɛs'eŋ ɛ: k'ɔntə d a bɔrdzeɪz'e

Mon cousin et moi euh tenions les comptes de la bourgeoisie.

IserablesF_TravaillerPres1 [51130](#), [71220](#)

ə trav'al ɛn'o ā munt'apɛ

Je travaille en haut en alpage.*

*Pour l'emploi de la préposition «en» à la place de à + article défini, voir la carte 21020.

IserablesF_TravaillerPres2 [71230](#), [51210](#)

tɔ trav'alə ba ɣ kurt'eç

Tu travailles bas au jardin.

IserablesF_TravaillerPres3m [51310](#)

i trav'al: ā v'ɛŋə

Il travaille en vigne.

IserablesF_TravaillerPres4 [34010](#), [21024](#), [51420](#), [51422](#)

nɔ trav'al'en ɛɪ kɔt'eɪ^h

Nous travaillons dans les (litt. aux) jardins.

IserablesF_TravaillerPres5 [51520](#)

trav'alɛ vɔ ā kɔm'unə

Travaillez-vous à la commune?

IserablesF_TravaillerPres6f [51610](#), [51611](#)

ɛ ɾɪʒ'ānə trav'al e ik'u:ə

Les institutrices travaillent à l'école.

IserablesF_TravaillerPres6m [51610](#), [51611](#), [25200](#)

a: ə eʎ v b'öndrə də dzɛ kə trav'al:ɔ ø b'æø

Ah euh il y a beaucoup de gens que travaillent à l'écurie.

IserablesF_Tresses [52632](#), [52630](#)

ɛ dzuw'ɣnə faz'ā ɛ tr'e:sɛ

Les jeunes faisaient les tresses.

IserablesF_TroisEcoreuils [42330](#)

h an z'ɔɪ j e py je - e pos'ø jɛɾ tre æ: - trø verdz'as

H.. en forêt j'ai pu v.. ai pu voir trois euh .. trois écoreuils.

IserablesF_TroisLieuvres [42150](#), [42151](#), [42152](#)

j e tɛɾi'a tre z 'ivɾə ān tsal

J'ai tiré trois lièvres en chasse.

IserablesF_TroisLimaces [51180](#)

e trɔv'a trɪ z æm'as ā sa'ada

J'ai trouvé trois limaces en salade.

IserablesF_UnAne [25200](#)

ɔ pə pa f'ɛrə b'eɪɾ lɔ - b'eɪɾ ŋn a:n k^dl a pa sɛ

On peut pas faire boire un âne qu'il a pas soif.

IserablesF_Venir!2 [35040](#)

vɛ v'ɛɾtə s o: plɪ

Viens vite s'il vous plaît.

IserablesF_Venir!5Neg [35040](#), [51560](#)

vən'eɪ pəmjo ʒəm'e - i vɔɪ pəmjo vuzɛ r'eɪɾ

Venez plus jamais .. je veux plus vous voir.

IserablesF_VenirFutur2 [53210](#)

kā ændɾi to

Quand viendras-tu?

IserablesF_VenirFutur3 [23020](#), [53310](#)

t a pa māŋk dā plōr'a: jɪ ɪ gal'aā vɪndr'ɛ prɔɛ æni
Tu as pas besoin de pleurer le le bon ami viendra bien ce soir.

IserablesF_VenirFutur4 [53410](#)

wi nu vɪndr'œm p'ɑ:mje
Aujourd'hui nous viendrons plus.

IserablesF_VenirFutur5 [32030](#)

u vɪndr'æ ɛ kjɪn 'œyrə
Vous viendrez à quelle heure?

IserablesF_VenirFutur6 [53610](#)

œ tur'istə vœndr'ɛŋ œ dərj'e t'e:le
Les touristes viendront au dernier télé.

IserablesF_VenirImp2 [32020](#)

kan tū vɛp'aje vɛr: meiz'ɔ mā mā - i mam sə rɔdzɔj'evə
Quand tu venais vers maison {...} la maman se réjouissait.

IserablesF_VenirImp5 [52530](#)

atri j'a:du u vɪj'e - vən'ɛi mje sɔv'ɛ
Autrefois, vous veniez .. venez plus souvent.

IserablesF_VenirPComp6f [36021](#), [36040](#), [36041](#)

sɔ vən'y mɛ l ɛt'endɔ- l ɛt'ɛzɔ dɔf'y:ra
Elles sont venu mais elles attende.. elles attendent dehors.

IserablesF_VenirPComp6m [21014](#)

ɑf'ɛŋ ɛ bo dzo ɔɔ ɔn'yɪ
Enfin les beaux jours sont venus.

IserablesF_Versant [52430](#)

ɔw'e pr ɛz'ample nu ɛ fɔntan'etə kan n av'eœ o maj'ɛ l ɛ rəv'er
Oui par exemple nous aux Fontanettes quand nous avions le mayen c'est (le) revers.*
*Mayen d'Isérables.

IserablesF_VersantSoleil [21062](#)

pɔ œpr'i nu pœm ba dɔy bi dœɔ sɔ'eɪ
Puis après nous descendons (litt. venons bas) du côté du soleil.

IserablesF_Veste [51680](#)

l ɑ dɛ ts'o:θə pwi: ɔ jil'e v'e:ɔ
Ils ont des pantalons puis un gilet vert.

IserablesF_Visage [24012](#)

sɪ l a ɔ vɪz'adɔ r:- ri'ɔŋ⁹
Celle(-ci) (litt. celle) elle a le visage rond.*
*[sɪ] est la forme du cas sujet du pronom démonstratif du premier degré d'éloignement.

IserablesF_VoirCond2 [61220](#), [32020](#)
[63400](#)

sə tū vɔp'as an'i tɔ vɛr'aj ɔ: ɔ bjo fr'arə
Si tu venais ce soir tu verrais mon beau-frère.

IserablesF_VoirCond3 [71200](#)

ɪ m'amə rəvɛr'e vɔntf'ər sa: kuʒ'enə
La maman verrait volontiers sa cousine.

IserablesF_VoirCond4 [62520](#), [35015](#)

sɔ vɔ pɔfəs'a pr s'ɛɛ ɔ ɔ s- ɔ sə vɛr:'ɛtə av'e - d'awə pleiz'er
Si vous passiez par ici on on s.. on se verrait avec .. avec plaisir.

IserablesF_VoirCond5 [62520](#), [35020](#), [35030](#), [35015](#)

vɔ vɪrs'a e z ɔ'i - vɔ - vɔ vɛra kj' ts'u:za
Vous ouvriez les yeux .. vous .. vous verriez quelque chose.

IserablesF_VoirCond6 [61600](#), [36030](#)

ɪ vɛr'ɑ s- kɛ sɔn trɔmp'a kw ɪ prɛndr'ɑŋ œ ɔ tœn dā rɛfly'f'ir
Ils verraient s.. qu'ils sont trompés qu'ils prendraient euh le temps de réfléchir.

IserablesF_VoirFutur1 [21022](#), [53110](#)

œθ bɔn ɑ jū vɛr:'i tw'ɔtə ɛ: - ɛ dā'ɛ mɛɛn'a
Au bon an je verrai tous les .. les petits enfants.

IserablesF_VoirFutur2 [23020](#), [53310](#), [53210](#)

tɔ vər'i prɔɛ ɔ tɔn anɪvɛrs'erə t- i: - tɔ f'isə vœndr'e
Tu verras bien à ton anniversaire t.. le .. ton fils viendra.

IserablesF_VoirFutur3 [53310](#)

a sən'anɛ ɔy vɪndr'e œ: - œ - ø vɛr:ɛ twɔt ɛ fr'arə pwi ɛ sy 'erə
La semaine que viendra euh .. euh .. elle verra tous les frères puis les sœurs.

IserablesF_VoirFutur4 [23020](#), [33041](#), [34010](#), [33040](#), [34030](#), [53410](#), [51370](#)

sɪ: ɛ sɛ ɪ tfo p'ar:ə: e vɛm pa d ab'or nɔ vɛr:'eɛn d ab'or pam'ie
Si euh si le tien père il vient pas bientôt nous nous verrons franchement* plus.*

*[d abor] II.1. 'bientôt', II.3. 'élément affectif renforçant une affirmation' (GPSR 1: 64-65 s.v. ABORD).

IserablesF_VoirFutur5 [35015](#)

dəm'ɑ⁹ ø bat'eĩmɔ vɔ vɛr:'ɛj ɔ - ɔ f- ?ə vɔtrə fɪs - vɪ fɪs^ə
pwi ɛ: ə v v'ɔtrə m'at^ə
Demain au baptême vous verrez euh .. le f.. euh/le vôtre fils .. votre fils et puis euh la vôtre fille.

IserablesF_VoirFutur6 [23060](#), [36031](#), [53610](#), [21062](#)

ɔ dzɔr ɔœə mari'adə vɛr'ɛŋ pɔ a prəmi- pr o prəm'e jadɛ ɛ nœv'œy d amər'icə
Le jour du mariage ils verront pour la première.. pour la première fois les neveux d'Amérique.

IserablesF_VoirImp2 [23020](#)

vaj'e tū sɔv'ɛŋ a: gra mam'a
Voyais-tu souvent la grand-mère?

IserablesF_VoirImp3 [23012](#), [23030](#), [23032](#), [33202](#)

ɪ mjo fr'arə vɛjɛ sa: - s sɪa bɔn am'ijɛ - ɛŋ kats'ɛt pastj'ɛ ə i bɔv i: bjo pər l am'avə pa
Le mien frère voyait sa .. sa bonne amie .. en cachette parce que le beau le beau-père l'aimait pas.

IserablesF_VoirImp5 [35015](#)

ø vɪ tɛŋ œ: ɔ vɪes'ɪ u tan dā n'ɛe kjə 'ɔra
Autrefois euh vous voyiez-vous tant de neige que maintenant?

IserablesF_VoirImp6 [21064](#)

kā ɛ par'ɛ l ɪrɔn - œ - l ɪrɔ rwi v'ajām pa dā z ɔr'ɛ- dā z ɔr 'ɑzə kɔm ɔr pwi ũk'ɔr
Quand les parents ils étaient .. euh .. ils étaient enfants ils voyaient pas DE Z-oren.. DE Z-oranges comme maintenant puis encore.

IserablesF_VoirPropHyp [61220](#), [63500](#), [61210](#)

s tū waj'ɛsɔ l ɔl antw'ɛŋ tū fɔrɛ tɔn'a
Si tu voyais l'oncle Antoine tu serais étonné.

IserablesF_VoirSubjPres1 [61310](#), [62130](#)

ɔɔdr'ev k ɪ tə vaj'esu wi
Il faudrait que je te voie aujourd'hui.

IserablesF_VoirSubjPres5 [62520](#), [61310](#), [33202](#)

ɪ mjo bjɔ fɪθ-s: - l ɛ kak'ɔ fudr'ɪ kj ɔ vɔ vɛjɛs'a
Le mien beau-fils .. c'est quelqu'un. Il faudrait que le vous voyiez.

► IserablesM

IserablesM_Abreuvoir [51635](#)

ɛ v'atsə b'œəvə a abr'ɑ:r
Les vaches boivent à l'abreuvoir.

IserablesM_AcheterImp2 [32020](#), [71320](#), [52230](#), [52210](#), [32030](#)
 cje tɛ atsət'a:ə kã t au'ay d aɪdʒ'ẽ
Que tu achetais quand tu avais D'argent?

IserablesM_AcheterImp3f [21010](#), [21014](#), [33050](#), [21013](#), [23100](#), [52310](#), [36200](#)
 i grã mɛr ɛdzɛt'æ pa ɛ z a:l'ɔ̃ - i c'ɔʒ'ɛi m'ɛmã
La grand-mère achetait pas les habits .. elle (les) cousait même.

IserablesM_AcheterImp3i [71300](#), [34010](#), [36050](#), [36051](#), [52602](#), [52443](#)
 dẽ lã tẽ ɛtst'aɔ̃ pɔ̃ o from'a:de - nɔ̃ fæʒ's'ẽ nɔ̃ m'ɛ:mã
Dans le temps achetaient personne le fromage .. nous faisons nous mêmes.*
 *accord logique au pluriel.

IserablesM_AcheterImp4 [34020](#), [52410](#)
 ka(n) n ɛc'en zow'œn (n) ɛtsetez'em pa de tʃe
Quand nous étions jeunes nous achetions pas de viande.

IserablesM_AcheterImp5 [52510](#)
 tɛje vɔ̃ atsɛzətɛ'i ã f'æyr' d abit'yda
Que vous achetiez en foire d'habitude?*
 *Pour l'emploi de la préposition «en» à la place de à + article défini, voir la carte 21020.

IserablesM_AcheterImp6 [23014](#), [36050](#), [52602](#), [52430](#)
 ɛ par'ẽ l atsɛt'auv pɔ̃ ɔ̃ zamb'ɔ̃ - {..} n avɛs'e ɛ kaj'ɔ̃ n m 'ɛmã
Les parents ils achetaient pas le jambon .. nous avions les cochons nous-mêmes.

IserablesM_AcheterImpRefl [36040](#), [36041](#), [52602](#)
 ɛ dzẽ ɛdzət'auv ɛ - v ɔ̃ kordɛn'i ɛ b'ɔtã
Les gens achetaient les .. chez le cordonnier les chaussures.

IserablesM_AcheterPres1 [51110](#)
 j ats'ɛtɔ̃ ɔ̃ aθ'ɛ ã lɛtɛr'e
J'achète le lait en laiterie.*
 * Pour l'emploi de la préposition [ã] à la place de à + article défini, voir la carte 21020.

IserablesM_AcheterPres2 [25100](#), [71330](#)
 dzã ka w atsət'a ɔ̃ b'ɔrã
Chez qui vous achetez le beurre?

IserablesM_AcheterPres3f [21022](#), [33051](#), [21062](#)
 il ɛts'ɛta ɔ̃ p'ɛivrɛ e a sɔ̃ o magez'en dœɛ vj'a:de
Elle achète le poivre et le sel au magasin du village.

IserablesM_AcheterPres4 [71220](#), [37020](#)
 ɛ su n atsət'ẽ ɛn'o vɛ: - fɛfɛɪ'lɛ a fʃɔ̃
Les clous nous achetons en haut chez .. Pfefferlé à Sion.

IserablesM_AcheterPres5 [51510](#), [35020](#), [71330](#)
 w ɛtsət'a: aɟ'a ɔ̃ sau'ɔ̃ɟ
Vous achetez où le savon?

IserablesM_AcheterPres6 [51605](#), [36040](#)
 ɛ z au'ul ɛ tɛkɔt'a ɛ f'ɛn:ɛ ɛ ɛts'ɛt ɔ̃ magæz'ɔ̃
Les aiguilles à tricoter les femmes elles achètent au magasin.

IserablesM_Age [11200](#), [21022](#), [42315](#)
 j ɛ c'ɔc'antã tɛrɛz ã⁹ - o ɛ j ɛ zɔ̃ c'ɔc'antɛrɛz ã a vɛtsy zyli'er
J'ai soixante-trois ans .. au euh j'ai eu soixante-trois ans au vingt-six juillet.

IserablesM_AllerFComp1 [21022](#), [51151](#), [51150](#), [31021](#), [41110](#)
 vɛz a: tɔ̃ dã f'ɔyt ɛθ c'ɛ'i:
Je vais aller tout de suite au cellier.

IserablesM_AllerFutur3 [33060](#), [33061](#)
 dœm'ã l ɛrɛ: park'e - park'e ɛ vats
Demain il ira parquer .. parquer les vaches.

IserablesM_AllerFutur6 [36050](#), [53620](#), [53610](#), [36051](#), [51370](#)
 a cœn'ãn cɔ̃ ɔ̃ɛɟ ɛ ɛrɛ'æɟ ẽ f'vɛrã
La semaine que vient ils iront en foire.*
 *Pour l'emploi de la préposition «en» à la place de à + article défini, voir la carte 21020.

IserablesM_AllerImp3 [21022](#), [37010](#)
 dẽ lã t'ɛœ n a'ə θ mu'ɔ̃ pɔ̃ m'ɔdrã - mudr ɔ̃ bla
Dans le temps on allait au moulin pour moudre .. moudre le blé.

IserablesM_AllerPComp1 [42310](#), [42311](#)
 jɛr ɛpr'Y miz'œy j ɛ tɛ œy fẽ
Hier après-midi j'ai été au foin.*
 *[œy fẽ] 'au foin'; pour cet emploi au singulier cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 381 s.v. *fingn*.

IserablesM_AllerPComp2f [32020](#), [51230](#)
 ja t i to ɔ̃'a
Où tu es-tu allée?

IserablesM_AllerPComp2m [32030](#)
 ja t i to ɔ̃'a:
Où tu es-tu allé?

IserablesM_AllerPComp3f [42310](#), [42311](#)
 wY mat'ẽɔ̃ l ɛ ɛt'a ɛn'o Y fʃɔ̃ã
Aujourd'hui matin elle est été en haut au galetas.

IserablesM_AllerPComp3m [42310](#), [42311](#)
 dœva ɛn'e pas'a l ɛ it'ɔ̃ Y bistr'o
Avant-hier soir passé il est été au bistro.

IserablesM_AllerPComp6m [51680](#)
 dœm'œzã paf'a: - l ã it'a el'i:zã
Dimanche passé ils ont été à l'église.

IserablesM_AllerPlq3 [52360](#)
 dœv'ã l ave it'a ɛɟ gr'ãnzã
Avant il avait été à la grange.

IserablesM_AllerPres1 [51151](#), [51150](#)
 jɔ̃ vɛz ɛn'ɔ̃ a mœnt'ap'⁹
Je vais en haut à l'alpage.

IserablesM_AllerPres2 [32020](#)
 va tɔ̃ öno maj'e
Vas-tu en haut (au) mayen?

IserablesM_AllerPres4 [51470](#), [51460](#)
 nü ɔ̃ - n 'ɛẽ ɔ̃θ tsã
Nous euh .. nous allons au champ.

IserablesM_AllerPres5 [35020](#), [51535](#)
 vɔ̃ a vɔ̃ ɔ̃ mɛðas'ẽ⁹
Vous allez vous au médecin?

IserablesM_AllerPres6m [51660](#), [36030](#), [21024](#), [36031](#)
 i vã ɛ vœn'ɛnzã
Ils vont aux vendanges.

IserablesM_AlpageJuin [34010](#)
 ɔ̃ mθ de zɟɛ: nã pɔ̃j'ẽ
Au mois de juin nous inalpons.

IserablesM_Appelle [11100](#)
 jɔ̃ ɛ a nɔ̃ ɔ̃dr'e mœn'e
J'ai à nom André Monet.

IserablesM_ArriveAlpage [71220](#)
e ãf'øŋ ɔ̃n ar'øv nɔ̃ ã mũnt'apə
Et enfin on arrive en haut à l'alpage.

IserablesM_Bailler [71400](#), [51120](#)
jo b'a:jo pas^y ɛ:ɪ aŋ'a
Je bâille parce que je suis fatigué.

IserablesM_Blaireaux [42350](#), [51680](#)
e taf'ɔ̃ l ɔ̃ fə dam'a:ad ɛ:ɪ kyl'ty:rə
Les blaireaux ils ont fait dommage aux cultures.

IserablesM_Bras [51332](#)
i mɛ:n'a l a ɛ bri pɔtɛl'ø
L'enfant il a les bras potelés.

IserablesM_Brindilles [36051](#)
ɛ mɛ:n'a l am'af'ɔ̃ a br'ɔkɔ pɔr avi'v ɔ̃ f'ɔɔ
Les enfants ils ramassent le petit bois pour allumer le feu.

IserablesM_CabaneBergers [36030](#)
kã i fwɛ - y fe kwɛ tɛŋ ɛ: - ɛ bɛrdʒj'e cə m'ɛtɔ v l abri ɛ kaz
'm^ə
Quand il foi.. il fait mauvais temps les .. les bergers se mettent à l'abri aux petites cabanes.

IserablesM_CabaneBetail [36020](#)
kã fe kɔrɛ tɛ ɛ v'atsə cɔ̃ m'ɛtɔ ɔ̃ f'ɔtə
Quand il fait mauvais temps les vaches se mettent aux chottes.

IserablesM_ChargerMulets [52410](#)
nø tsatsə- ts'ɔ:ə- tsarzəs'ɛŋ a tsa- a tsarʒə f'ɔ̃ ɛ mu'e
Nous charch.. chaeu.. chargions la cha.. la charge de foin sur les mulets.

IserablesM_Chauve [33060](#), [51344](#), [51340](#)
l ɛ - ɛl ɛ dab'v f'ɔvə
Il est .. il est bientôt chauve.

IserablesM_CheveuxBlancs [51685](#), [24022](#), [24024](#), [24030](#)
e ɛ p'ɛɔ dɛ cɛ 'ɛjɔ cɔm blã
Et les cheveux de celui-INQUE sont blancs.*
*[ɛjɔ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

IserablesM_CheveuxChatains [24022](#)
e cɛ 'ɛŋcɔ l a ɛ - ɛ p'ɛɛ tsat'ɛ
Et celui-INQUE il a les .. les cheveux châtains.*
*[ɛŋcɔ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

IserablesM_CheveuxFrisés [24012](#), [24014](#), [24030](#)
e ɛ p'ɛɛ dɛ ɔ̃: ɛŋtjə cɔ̃ frɪʒə
Les cheveux de celle-INQUE sont frisés.*
*[ɛŋtjə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

IserablesM_CheveuxGris [24022](#), [24024](#), [24030](#)
e p'ɛɛ dɛ ɔ̃: la cɔ̃ grɪ
Les cheveux de celui-là sont gris.

IserablesM_CheveuxNoirs [24010](#)
sta l a ɛ p'ɛi n'æ
Celle-ci (litt. cette) elle a les cheveux noirs.

IserablesM_CheveuxRaides [24010](#)
e p'ɛɛ dɛ sta cɔ̃ R'ɛdə
Les cheveux de celle-ci (litt. cette) sont raides.

IserablesM_CheveuxRoux [51332](#), [24022](#)
cɛ la l ɛ ɛ p'ɛɛ ro
Celui-là il a les cheveux roux.

IserablesM_Cheville [51175](#)
mə ʃʊɪ tʊɛr la tsøv'elə
Je me suis tordu la cheville.

IserablesM_ChezNous [51440](#)
nə sɛm bø vɛk nɔ̃
Nous sommes bien chez nous.

IserablesM_Chotte [51660](#), [36020](#), [36021](#)
kã bal e gr'ile - e br'ɛtʃ i vã ɔ̃ - i vã a f'ɔt^a
Quand il donne la grêle .. les bêtes elles vont euh .. elles vont à la chotte.

IserablesM_CinqBiches [23034](#), [31031](#), [23060](#), [42340](#), [51180](#)
e jø: ɛm b'ɪʃɛ - foj'e aw'v ʃə dɔ'ɛ
J'ai vu cinq biches .. fuir avec ses¹ (=leurs) petits².
¹ Le parler d'Isérables utilise «son, ses» également comme possessif de la pluralité «leur, leurs» (cf. GPSR 3: 601).
² [dɔ'ɛ] 'petit des animaux' (cf. GPSR 5: 829-32 s.v. dolent II.4).

IserablesM_CinqOurs [21016](#), [42315](#)
j ɛ zamæ zæp s- zæp jø sɛŋ ɔ̃ d ɔ̃ ku
J'ai jamais eu s.. eu vu cinq ours d'un coup.

IserablesM_CinqPoulains [51334](#)
wad ɛl a θɛm pol'ɛm e ɛ ba e
Regarde il y a cinq poulains {..} bas là.

IserablesM_Claie [21014](#), [34010](#), [52445](#)
ɛ e v'ujɛ mɛtɛs'ɪn sɛ'fj ɔ̃ rək'ɔ
Dans les balcons nous mettions sécher le regain.

IserablesM_ClePorte [31030](#)
j ɔ̃ a ɔ̃ - a θa ɔ̃m p'ɔrtə
Je laisse la .. la clé en porte.*
*Pour l'emploi de la préposition «en» à la place de à + article défini, voir la carte 21020.

IserablesM_ClindOeil [51161](#), [51160](#), [31020](#), [33220](#)
jɔ̃ fəzə l ɔ̃
Je (lui) fais l'œil.*
*«On omet le pronom régime le plus souvent dans les patois qui expriment rarement le pronom sujet» (MARZYS 1964: 57-58).

IserablesM_Clocher [21012](#), [21013](#), [51320](#)
ɔ̃ vɛ ɔ̃ θɔ- θɔtʃj'e dɪ vr:
On voit le cl.. clocher de loin.

IserablesM_Cloches [21062](#)
ɔ̃n əw'e θɔn'a - sɔn'a ɛ s'ɔts^ə dœ klœtʃ'e
On entend sonner .. sonner les cloches du clocher.

IserablesM_Coq [51332](#), [51336](#)
i pɔl'ɛ l v tsāt'a də bɔn 'æw y mat'ɛ
Le coq il a chanté de bonne heure au matin.

IserablesM_Corbeaux [36030](#)
i kra:s ɔ̃ kɔrb'i^ə
Ils croassent les corbeaux.

IserablesM_CostumeHomme [36030](#), [36031](#)
ɔ̃ɛ ɛ: mɛ ɔ̃ 3 'ɔmɛ dəv'ã i pɔrt'ɑ̃ tɔ̃t ɛ patal'ɔ̃n də dra - ɛ: dra
də b'apə
Oui euh mais les hommes avant ils portaient tous les pantalons de drap .. {en / le} drap de Bagnes.

IserablesM_Cou [51151](#), [51150](#)
v'ɛzø t'ɛdr'ɛ ɔ̃ ku
Je vais (lui) tordre le cou.

IserablesM_CoucherSubjPres5 [62520](#), [41310](#), [35020](#), [35030](#)
i fɔ̃ c'ə wə ɛc'a drum'ɛi dɛv'ã min'e
Il faut que vous alliez dormir avant minuit.

IserablesM_CoucherSubjPres6 [21014](#), [41310](#)
i wɪ cɪ ɛ mɛ:n'a cə: - lɛsan drum'ɛi dəv'ã niv 'æyrə

Je veux que les enfants se .. aillent dormir avant neuf heures.

IserablesM_Coude [51175](#)

jo mə si tap'a døy kj'ydə
Je me suis tapé du coude.

IserablesM_Cuisse [42360](#)

i tsø l a mwærd'œ - mwø- mwær aŋ ç'u- aŋ ku:s
Le chien il a mordu .. mor.. mordu en kyous.. en cuisse.

IserablesM_DeuxChiens [36050](#), [22100](#)

du tsææn e: ɛbw'œ tōd'on dæŋ'ɪ ɛ v'atsə
Deux chiens ils aboient toujours derrière les vaches.

IserablesM_DeuxPoules [21012](#), [21013](#), [22100](#), [42210](#), [42211](#), [42212](#)

i reən'a: l a mœ'e- mœndʒ'a d'au dzyn'ələ
Le renard il a man.. mangé deux poules.

IserablesM_DixHommes [52420](#), [24024](#)

n ɪs'œ æ p'œ dʒɪ dʒɪ z ɔm: pw et'endə se fɔŋ
Nous étions à peine dix dix hommes pour éteindre ce feu.

IserablesM_DixMesanges [52360](#)

ej v'v'e m'ia- mje dā dʒi mædā- mæz'adzə dā lə - dā lə bɔf'ɔ
Il y avait plus .. plus de dix medan.. mésanges dans le .. dans les buissons.

IserablesM_DonnerMiettes [51342](#), [51344](#), [21062](#), [51340](#)

kā l i i n'ei jɔ bal dā mi dā pā øz z oz'e
Quand il y a (litt. c'est) la neige je donne DE mie de pain aux oiseaux.

IserablesM_DouzeHirondelles [42140](#)

j e kont'a: nœ d - na dɔz'aŋ d i rōnd'elø s ɔ - wæ dæ: - d ɛra- dā
z arand'ɔ s ɔ f'œy
J'ai compté une d.. une douzaine d'hirondelles sur le .. oui de .. D'hiro.. D'hirondelles sur le fil.

IserablesM_Echelle [51165](#), [51166](#), [71220](#)

pɔr an'œ ɔ ɔ t'œ jɔ pr'œzɔ n ɛtʃ'a:⁹
Pour (aller) en haut sur le toit je prends une échelle.

IserablesM_Eclairs [21064](#), [51334](#), [25200](#)

kā j v dā z ɛlw'idzə fɔ pā s katʃj'ɛ dɔz ɔn a:bə kə l ɛ ɔl'e
Quand il y a DE z-éclairs il faut pas se cacher sous un arbre qu'il est seul.

IserablesM_EgliseFemmes [36030](#), [52610](#)

a dāv'ā œ: - œ el'iz i mœl'aɔ pā e: - ɛ mat'ɔ ɛ m'atə - l i rɔ ɛ
m'at a dr'œt ə pwɛ ɛ mat'ɔ a g'ɔtsə
Ah avant euh .. à l'église ils mélangeaient pas les .. les garçons les filles .. c'étaient les filles à droite et puis les garçons à gauche.

IserablesM_EgliseFemmes+ [21064](#), [21062](#)

ɛ bœ pɔ ɛ z ad'ylt ɛ f'œne l'œɔ ā dœ bje dre pwi ə ɛ m- ɛ z 'ɔmā
dɛi bje g'ɔtsə
Eh bien pour les adultes les femmes elles étaient du côté droit puis euh les m.. les hommes des côtés gauche.

IserablesM_Enceinte [51344](#)

i f'œne l ɛ dz'œbœ
La femme elle est enceinte.*

*[dz'œbœ] 'pleine, enceinte' (terme considéré comme grossier dans certains parlers ; cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 260 s.v. *dzēba*, GPSR 5/2: 1064 s.v. *dzebo*).

IserablesM_Epaules [21014](#)

i pɔrt ɔ galē- ə gam'œ jɔ ɛ z ɛtʃj'œblə
Il porte le galin.. euh gamin sur les épaules.

IserablesM_EpaulesHausser [33060](#)

il ɔœ ɛ z ɛtʃj'œblə
Il hausse les épaules.

IserablesM_Eperviers [51320](#)

ɔ vœ pamɪ ɔv'œn dā m'wɔts'e
On voit plus souvent d'éperviers.

IserablesM_Escalier [21020](#)

i ɛts'iɪ m'eina am pɔrt d ɛntr'aje
L'escalier mène à la (litt. en) porte d'entrée.

IserablesM_Escargots [36030](#)

ɛ mæn'a ɛ dzɔj awə dɛ z ɛim'as:
Les enfants ils jouent avec de-z escargots.

IserablesM_Essaim [25200](#), [51340](#)

j a ʒn ɛç'en ki l ɛ tsap'a dɛ a ryf
Il y a un essaim qu'il est échappé de la ruche.

IserablesM_EtreNe2m [51230](#)

t i ne a n'enda
Tu es né à Nendaz?

IserablesM_EtreNe3f [23010](#), [42320](#), [33051](#)

i ma'œ vɛz'ene ɛ: ne: ɛn'o a ʃo⁹⁹
La mienne voisine est née en haut à Sion.

IserablesM_EtreNe3m [23012](#), [42320](#), [23100](#), [33061](#), [51344](#)

mɔ vɛz'ij ɛ ne a ʃaj'ɔ
Mon voisin est né à Saillon.

IserablesM_EtreNe4 [31010](#), [31020](#)

i fɛn ɛ pwi jɔ a si ne ɛ val'e
Ma femme et puis moi je suis né en Valais.

IserablesM_EtreNe5 [35020](#)

v itə vɔ n v - v itə vɔ: ne ɛ martip'i
Vous êtes-vous n.. euh .. vous êtes-vous nés à Martigny?

IserablesM_EtreNe6f [51685](#), [21015](#), [42321](#)

i mœ'i pwe i katr'in ʒɔ ne ba a mont'e
La Marie puis la Catherine sont nées en bas à Monthey.

IserablesM_EtreNe6m [42321](#)

œ: ʃe dz'œ æic ɔɔ ne a ɔœ mor'is
Euh ces gens-INQUE sont nés à Saint-Maurice.*
*[æic] adverbale déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

IserablesM_Eviers [37020](#)

ɔ try pamj'e dā law'ar ɛm pj'e:ɔ
On trouve plus d'éviers en pierre.

IserablesM_FaucherHerbe [34010](#)

dā tsɔt'œ nœ seɟ'œŋ ɔ fœ⁹
En été nous fauchons le foin.

IserablesM_FermerCle [33200](#)

jɔ ɔv - lœ θv ʒam'œ ɛā θa
Je ferme .. la ferme jamais à clé.*

* Pour l'emploi de la préposition [ā] à la place de à + article défini, voir la carte 21020.

IserablesM_Fesses [42220](#), [51450](#), [33220](#)

ə n ɛi- ʎ v'œm baj'a na wə- na wiçt'a:ɟə
Euh nous a.. lui avons donné une f.. une fessée.

IserablesM_FeuillesJaunir [51640](#), [36020](#)

d œp't'œŋ ɛ fo:l i v'ijāⁿ tɔtə z'ɔnə
En automne les feuilles elles viennent toutes jaunes.

IserablesM_FleurirArbres [51640](#), [36020](#)

dā fœrt'œ ɛ z 'au frujitj'ɛ θɔr'œç
De printemps les arbres fruitiers fleurissent.

IserablesM_Fontaine [51334](#), [21062](#)

ʃ a plas døy vj'a:de j a na fɔnt'āŋnə
Sur la place du village il y a une fontaine.

IserablesM_Fontaine2Bassins [22100](#)

ɪ fɔnt'äɲn æ du bwø
La fontaine a deux bassins.

IserablesM_FontaineTuyau [21064](#)

d ɪv'ir j a dɛ lɛs'ɔ k'le pɛndɔ'ɛzɔ æ ɛ: - ø toj'o d a fɔnt'äɲnɛ
En hiver il y a DE glaçons que pendent au euh .. au tuyau de la fontaine.

IserablesM_Fouines [51670](#), [36020](#)

o ne ɛ f'ɔɲɲɛ fä ø pɔt'ɛɲ ɔ fɔ fɔä
La nuit les fouines font le potin au-dessus (du) plafond.

IserablesM_FrappePorte [25100](#)

ka tap äm p'ɔrtə
Qui c'est que tape à la (litt. en) porte?*

* Pour l'emploi de la préposition [ä, æ, ɛ], etc. à la place de ä + article défini, voir la carte 21020.

IserablesM_Fromage [24024](#)

pɛn'ɛ ɛ tɛ ɔ c æk'ypɔ dœø frɔm'a:də
Pendant ce temps on s'occupe du fromage.

IserablesM_Fumee [51350](#), [33030](#)

kä ɪ fom'i:rə vɑ dre in'o æ fe bɔ - i fe bɔ
Quand la fumée va droit en haut il fait bon .. il fait bon.

IserablesM_GénisseLutte [51180](#)

ɪ wɛrd'a na t'ɔ:rɔ pɔ v - rɛ pɔ pɔ æ lyt
J'ai gardé une génisse de quatre ans pour la .. rien que pour la lutte.

IserablesM_Génissons [51450](#), [24024](#)

ci fɔrt'ɛ n ɛm pɔs'ø sal'e æ mɔdz'ɔ v mi avr'e
Ce printemps nous avons pu sortir les génissons à la mi-avril.

IserablesM_Genoux [23030](#), [33031](#)

ɪ ʒ'ypə t'f'œ pa dœʒ'ɛ ɛ dzɔn'e
La jupe tombe par dessous les genoux.

IserablesM_Gouter [23030](#), [33031](#)

jɔ fɑz ɔ gut'e a katr 'œrə
Je fais le goûter à quatre heures.

IserablesM_Grandi [71220](#)

e j ɛ j ɛ krec'ø en'o ən dʒ'yi
Moi j'ai j'ai grandi en haut en Djui.*
*Djui [dʒɥi] est le nom habituel que les gens d'Isérables utilisent pour désigner leur village. L'origine de cette forme est controversée.

IserablesM_Guepe [71130](#)

j ɛmœr'ee pɑ m fɛ pæk'a dɑ na w'ipə
J'aimerais pas me faire piquer d'une guêpe.

IserablesM_Habitants [51334](#)

œ ɛ - ɛn dʒɥi eɫ a œv'ir'ɔ m'elɛ kar'ant abit'ä - zɔr dɑ wi
Euh e.. en Isérables il y a environ mille quarante habitants .. aujourd'hui.

IserablesM_Hanches [51167](#)

jɔ m'ɛte ɛ mɑ ɔu ɛ z äɲts
Je mets les mains sur les hanches.

IserablesM_HuitAmis [52420](#), [21016](#), [24014](#)

n is'ɛ we z am'i po fer sa f'as^a
Nous étions huit amis pour faire cette farce.

IserablesM_HuitBrebis [42350](#), [51680](#), [36041](#), [24014](#)

sta cən'än ɛ a le wɛ - wœ faj kə l ä fe o ap'i
Cette semaine il y a les huit .. huit brebis qu'elles ont fait l'agneau.

IserablesM_InalpeLutte [36040](#), [36041](#)

ɔ zɔr dɑ pɔj'e ɛ m'œzɛ vaj'æ:ɛ l ä bjɛ lyt'a^{wa}
Le jour d'inalpe, les génisses vélées elles ont bien lutté.

IserablesM_InalpeMardi [34010](#), [51470](#), [51460](#), [51370](#)

däm'ar c'ä vɔɲ n' vɔz'em pɔj'ɛ
Mardi que vient nous allons inalper.

IserablesM_JeSuisNe1 [42320](#), [11300](#)

jɔ ci nø en'o en dʒɥi
Je suis né en haut en Djui.*

*Djui [dʒɥi] est le nom habituel que les gens d'Isérables utilisent pour désigner leur village. L'origine de cette forme est controversée.

IserablesM_JeSuisNe2 [11300](#)

jɔ ci ne a en'o a izer'ablə
Je suis né à en haut à Isérables.

IserablesM_Joues [51680](#)

ɛ mɛ:n'a l ɛ ɛ dz'u:tə t'ɔtə r'ɔde
Les enfants ils ont les joues toutes rouges.

IserablesM_Lessive [36021](#)

dä lə tɛɲ ɛ f'ene bɔj'ɑɔ ɛ l'endzä ä fɔnt'äɲnɛ
Dans le temps les femmes lavaient le linge à la fontaine.

IserablesM_LeverSubjImp1 [63100](#), [63300](#), [62110](#)

ɪ: pɑ:ɪ l ɪ tɔd'ɔ k jɪ mɛ ɛv'ɛç a ci ʒ 'œyrə
Le père il veut toujours que je me lève à six heures.

*note interne: Gillioz (1998): p. 84; il veut: ä. Il voulait: i vœf. Cf. témoin féminin d'Isérables: uwer il voulait

IserablesM_LeverSubjPres1 [23012](#), [63100](#), [63300](#), [62110](#)

ɪ p'ɑ:ɪ l ɪ k jɪ mɛ ɛv'af ɛ ci ʒ 'œrə
Le père il veut que je me lève à six heures.

IserablesM_LeverSubjPres2 [61110](#), [32020](#), [62210](#)

j amər'aj kjə tɛ t ɛv'es a si ʒ œr ɛ ka
J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

IserablesM_LeverSubjPres3f [61310](#), [62310](#), [63300](#)

fudr'ɪ k i mad'ɛɲnə: sɛ - 's ɛv'es a si z 'œr mɛ ka:
Il faudrait que la Madeleine se .. se lève à six heures moins quart.

IserablesM_LeverSubjPres3m [62310](#)

ɪ fʊ: k i pr'ɛs s ɛv'es a si ʒ 'œr ɪ d'ɑm'i
Il faut que le Pierre se lève à six heures et demie.

IserablesM_LeverSubjPres4 [62410](#), [34030](#)

ɪ fo c'le nʊz ɛv'es'ɛn t'ɔ ɛ dzɔr
Il faut que nous nous levions tous les jours.

IserablesM_LeverSubjPres6 [62610](#)

ɪ fo pa k'ɛ mɛm'a ɛ iviç'an tra tar
Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.

IserablesM_Levres [51330](#)

l ɛ - l ɛ ɛ pɔt dzæks'aa
Elle a .. elle a les lèvres gercées.

IserablesM_Limaces [51650](#), [33040](#)

kä ɪ ply ɛz ɛem'af i sal'ɛçɔ
Quand il pleut les limaces elles sortent.

IserablesM_LugePaysans [36030](#)

ə peiz'ä tren'ɑɔ ɔ fɛ ɔ a lw'ida
Les paysans traînaient le foin avec la luge.

IserablesM_Mains [23034](#)

ɛ maɲ i tr'ɛmblɔ
Les mains elles tremblent.

IserablesM_MangerSubjPres1 [61310](#), [62120](#)

fɔj'ɪ tɛ jʏ mœʒ'esə dau'ã midz'ɔr
Il faudrait que je mange avant midi.

IserablesM_Marecages [51334](#)

ø fʊ e v dɑ marek'a:dzə pwi dɑ z ɛt'ã
Au fond il y a DE marécages puis DE-Z étangs.

IserablesM_MettreDraps [52445](#)

nö mētɛs'en dɛ farp'ij- dɛd'ɛ ɛ farpij'e:re
Nous mettions des toil.. (le foin) dans les grosses toiles.

IserablesM_Miel [22200](#), [33061](#), [24022](#), [24024](#)

i mɪ dɑ tsat'œ l e m'ia fʊʃl'a kə sɑ dɑ fərt'ɛ
Le miel d'été il est plus foncé que celui de printemps.

IserablesM_Minuit [51140](#), [51141](#)

a mĩn'e: jö drum'ɛʃ
À minuit je dors.

IserablesM_MinuitDebout [51175](#), [31021](#), [31020](#)

jö ʃi pa cɔv'æn drej v mi:n'e
Je suis pas souvent debout à minuit.

IserablesM_Mollets [51330](#), [21064](#)

il a dẽ gɔɔ mɔl:'e
Elle a DE gros mollets.

IserablesM_NeufAns [51342](#), [51334](#), [21016](#), [71230](#)

ij a ʒ'østə nyv ã - kje l e dɛθand'øvə na au'antsə bɑ la
Il y a juste neuf ans .. qu'elle est descendue une avalanche bas là.

IserablesM_NeufHeures [21016](#)

pö nyv 'œyr e m'ezɔn dœ kæk'rut ʃ sãdœv'itʃy bæ ʃ - mwœr
dɑ frɔm'ɑ:də
Pour neuf heures on mange (litt. ils mangent) DE casse-croûtes un sandwich ou bien un .. morceau de fromage.

IserablesM_Nez [33050](#), [51330](#)

il a ɛ ne - ɔ na ræk'rɔtʃ'a
Elle a le nez .. le nez retroussé.

IserablesM_Ongles [33041](#), [33040](#)

i sɑ r'ɔ:ze ɛ z 'ɔm:lə
Il se ronge les ongles.

IserablesM_Orteil [51180](#)

j e øna dz'ohlə æø gro art'e
J'ai une cloque au gros orteil.

IserablesM_Orvets [71130](#)

ɛ nœv'œe nɑ cɔ - cɔ pa dɑ cərp'ɛ
Les orvets ne sont .. sont pas de serpents.

IserablesM_Paume [33210](#), [51340](#)

ɔn'e bi'ɛʃ a boi dʒo ɛ pɔz'a cɔw a p'omə d a: mã
Une bête à bon dieu est posée sur la paume de la main.

IserablesM_PeauClaire [51332](#)

il a a pe θ'a:rə
Il a la peau claire.

IserablesM_PetitBois [24024](#)

ped'ɛ cɛ tɛŋ i'kjə k'ɔpɔ dɑ dɔ'œm bu
Pendant ce temps-INQUE je coupe DE petit bois.*
*[ikjə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

IserablesM_Pied [33210](#)

ɪ c e kɔp'a ɔ: pja - ɔ pja
Il s'est cogné le pied .. le pied.

IserablesM_PiedPlante [51180](#)

le plant'a œn ep'ène: - ʃɔ ɔ pja
J'ai planté une épine .. sous le pied.

IserablesM_Pives [21010](#), [21013](#), [34010](#), [51480](#)

œ: nũ mēt'en dɛ bɑr'y pɔr vɔ'e a brɑ:ʒ
Euh nous mettons des pives pour avoir la braise.

IserablesM_PlumesBlanches [21064](#)

j v dɑ dzən'əl kjə l ã e pl'ɔmə bʃa- blãts
Il y a DE poules qu'elles ont les plumes bla.. blanches.

IserablesM_Poing [33041](#), [33040](#), [21062](#)

bɑl dœ pwe c a t'a:blə
Il tape (litt. donne) du poing sur la table.

IserablesM_Poule [33050](#), [33030](#), [42350](#), [51330](#), [51336](#)

k'hã i dzən'œlə l a: - l a fɛ ɔ kɔk'ɔʃ i: - i kɔk'as
Quand la poule elle a .. elle a fait l'œuf elle .. elle chante.

IserablesM_Potager [51450](#)

mɛm kjə n au'ɛ na kwizipɛk ɛlɛtrɛkʃ - n ɛ ward'a ɔ pɔtazj'e
œm bu
Même que nous avons une cuisinière électrique .. nous avons gardé le potager en (sic) bois.

IserablesM_Pots [51480](#), [36200](#)

lẽ met'ɛ dɛd'ɛ dɛ dal'ɔ
Nous les mettons dans des pots.*
*[dal'ɔ] cf. *dólɔn* n.m 'pot d'une certaine grandeur' (FB 1960: 214).

IserablesM_PrecisGeo3E [51685](#)

no cø cɔ ə maj'ɛ dɛ dzɔr'a - apr'i prarj'ɔ - apr'i n ɛ ə mont'aĩ
dɑ b'ɑɔ
En haut ici sont les mayens de Dzora .. après Prarion .. après nous avons les alpages de Balavaux.

IserablesM_QuatreAgneaux [22200](#), [21016](#)

j a pami cje k'atrə z əp'e ã bərdzə're
Il y a plus que quatre-z-agneaux en bergerie.

IserablesM_QuatreCerfs [21022](#), [51620](#), [21062](#)

j a k'atə sɛ:r kə m'ɛnzɔ œv dɔndʒɔn dɛ a dzœ
Il y a quatre cerfs que mangent au long de la forêt.

IserablesM_QuatreTaupes [51332](#), [24024](#)

i vəʒ'ɛ l a prɛ k'atrə: - darb'ɔ ʃi fœrt'ɛ
Le voisin il a pris quatre .. taupes ce printemps.

IserablesM_Rentrer [33041](#), [52110](#)

kaɛ ʒɔ rentr'avɔ tɑ:r i p'ɑrɪ s mɛtr'e ɛ kɔl'erə
Quand je rentrais tard le père se mettrait (sic) en colère.

IserablesM_SalleProvisions [71130](#)

i c'ɑ- i c'ɑ:le l e pɑ ɔm'aɪnə
La sa.. la salle elle est pas humide.*
*«La salle n'a pas le même sens que le mot *salle* en français. Les *salles* occupent habituellement l'étage entre la *cave* et le *piló*; elles servent à serrer les provisions, blé, viande, fruits, etc. C'est habituellement le premier étage de la maison.» (FB 1960: 126).

IserablesM_Sasseoir!5 [51514](#), [35040](#)

ʃ o ɔ ple: æ: - ʃæt'a: vɔ
S'il vous plaît euh .. asseyez-vous.

IserablesM_SasseoirPComp1 [51175](#)

ʒɔ mɛ ci cɛt'a ʃ na ʃ'ezv
Je me suis assis sur une chaise.

IserablesM_SasseoirPComp2f [32020](#), [42120](#)

tü t i ʃet'a ʃ ü tabɔr'ɛ
Tu t'es assise sur un tabouret?

IserablesM_SasseoirPComp2m [51230](#)

tü t i ʃet'a ʃ ü tabɔr'ɛ
Tu t'es assis sur un tabouret?

IserablesM_SasseoirPComp3f [33051](#), [42120](#), [21062](#)

ɪ mɔ'a l e cɛt'a c ɔ ʃɔr dʏy ʃi
La mère elle est assise sur le bord du lit.

IserablesM_SasseoirPComp3m [42110](#), [42130](#)
 ɾ: ari'ø l ɛ fɛt'a f ɔ bɔtɔt'f'ø pɔwɾ are'a
Le trayeur il est assis sur la chaise à traire pour traire.*
 *[bɔtɔt'f'ø] 'tabouret à un pied, plus rarement à trois, utilisé par le vacher lors de la traite, et qu'il fixe à sa ceinture au moyen d'une courroie' (GPSR 2: 687s. s.v. [boute-cul], 5°).

IserablesM_SasseoirPComp4 [23010](#), [51340](#)
 i mw'ata pwi jo ɛl ɛ - ɕ ɛ ɕœt'a pœrm'i 'erbə
La fille puis moi elle est .. s'est assis parmi l'herbe.

IserablesM_SasseoirPComp5 [51540](#), [71230](#)
 v itə vɔ tu fɛt'a ba pœ t'ɛ:rə
Vous êtes-vous tous assis en bas par terre?

IserablesM_SasseoirPComp6 [22100](#), [42110](#), [42130](#)
 ɛ dũ vuy ɕɛ ɕɔ fɛt'a fɔ ɔ bā dəv'ā mœɜ'ɔ
Les deux vieux se sont assis sur le banc devant maison.*
 *Pour 'maison' sans article cf. FELLE 1982: 32.

IserablesM_SecherPres [34020](#), [33200](#)
 n ɐf'ɛ fɛt'j'ɛ f'ɔ ɔ pra
(L'herbe) Nous laissons sécher sur le pré.

IserablesM_Sein (ae/ks3) [23032](#), [21022](#), [33030](#), [33031](#)
 ɣ bal œ tet'ɛ œ mœen'a^q
Elle donne le sein au petit.

IserablesM_SeptArbres [51450](#), [21016](#), [21062](#)
 n ɛ dʒø ɐb'atrə sa z 'abɾə ə ɔn d a - dœø dœncj'ɔn d a rivj'ərə
Nous avons dû abattre sept z-arbres du long de la .. du long de la rivière.

IserablesM_SeptMouches [42330](#), [31030](#), [31031](#)
 dœv'ā ɔr'adz i ɛ pɔs'œ ɛkraʒ'a sa m'œθə d ɔ ku
Avant l'orage j'ai pu écraser sept mouches d'un coup.

IserablesM_Sieste [51161](#), [51160](#)
 apr'i a mar'end jo f'ɛ:ʒə na f'iestə
Après le repas de midi je fais une sieste.

IserablesM_SixChatons [23040](#), [51330](#), [42315](#)
 i n'u:tœr tθ'atsə l ɛ - ts'atə l ɐ zœ'y si sats- tsat'ɔ
La nôtre chatte elle a .. chatte elle a eu six chat.. chatons.

IserablesM_SixOeufs [51334](#)
 ɛj a ɕi kœk'ɔ œ kœrβ'ɛ
Il y a six œufs en panier.

IserablesM_Sourcils [51332](#)
 l æ ɛ: ɕœs'il ɛp'œ
Il a les sourcils épais.

IserablesM_Talon [21024](#)
 e b'œtə mə fœ ə - mə fā mo ɛ taŋ
Les chaussures me font mal aux talons.

IserablesM-Taureaux [51336](#)
 j a pame bwü nə bœtʃ
Il y a plus beaucoup DE taureaux.*
 *[bwü] 'beaucoup', cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 121 s.v. bouéïngn.

IserablesM_ToitMaMaison [23010](#), [51334](#)
 ɕɔ ɔ tœ d a m'aja bar'akə dj a de ʒ af'ilə
Sur le toit de la mienne bicoque¹ il y a de-z bardeaux².
¹ [bar'akə] 'terme familial pour la maison où on habite, logis familial' (GPSR 2: 242 s.v. BARAQUE).
² [af'ilə] 'bardeau', cf. GPSR 2: 38 s.v. asəlyə.

IserablesM_ToitEtanche [33060](#), [21062](#)
 i tœ d a mœɜ'ɔŋ af pa paf'a æ j'œ:va
Le toit de la maison laisse pas passer l'eau.*
 *[j'œ:va] cf. yôd'vouë 'eau' (FAVRE-FOURNIER 1969-72: 1164).

IserablesM_TondreMoutons [21014](#), [34010](#)
 nœ tɔz'ɛn ɛ faje
Nous tondons les brebis.

IserablesM_Touristes [51342](#), [51344](#)
 ɛ fœvr'i l ɛ plɛ nœ z atr'andz^a
En février c'est plein DE-Z-étrangers.

IserablesM_TravaillerPres1 [51130](#)
 jœ trav'al œn'o ā mœnt'apɛ
Je travaille en haut en alpage.*
 *Pour l'emploi de la préposition «en» à la place de à + article défini, voir la carte 21020.

IserablesM_TravaillerPres2 [32020](#), [51210](#)
 trav'al tũ vœ ə kort'e
Travailles-tu vers le jardin?

IserablesM_TravaillerPres3f [51310](#)
 i trav'al ām p'œ:st^a
Elle travaille à la (litt. en) poste.

IserablesM_TravaillerPres3m [51310](#)
 i trav'alɛ ā v'œpə
Il travaille en vigne.

IserablesM_TravaillerPres4 [51420](#), [51422](#)
 nœ tra'aj'ɛɛ p ɛ tsā
Nous travaillons dans les champs.

IserablesM_TravaillerPres5 [51520](#)
 travaje vœ ŋ kœm'œnə
Travaillez-vous à la commune?

IserablesM_TravaillerPres6f [36020](#), [51610](#), [51611](#)
 e trav'alɔ a ek'uə
Elles travaillent à l'école.

IserablesM_TravaillerPres6m [51610](#)
 i trav'alə œø bœ
Il(s) travaille(nt) à l'écurie.

IserablesM_TroisEcureuils [42340](#)
 an dz'œt ʒ e - j ɛ jʏ tre vœrdz'as
Dans la forêt j'ai .. j'ai vu trois écureuils.

IserablesM_TroisLievres [42150](#), [42151](#), [42152](#)
 j ɛ tr'a t- tr'i z 'ivrə ā - ā tsəɕ
J'ai tiré t.. trois lièvres en .. en la chasse.

IserablesM_TroisLimaces [31030](#), [51180](#)
 j ɛ trœ- i ɛ tr'ɔa trœ z œm'asə sɔ a sa'ade
J'ai tr.. j'ai trouvé trois limaces sur la salade.

IserablesM_UnBoeuf [37020](#)
 tʏ ɛ z aŋ œ: nœ tʏɛ ɔ b'œtʃə
Tous les ans nous tuons un bœuf.

IserablesM_VachesGonfler [36020](#), [36021](#), [51620](#)
 sɛ œ vats ɣ m'ændzɛ ɛ vœr'æ i g'œθɔ
Si les vaches elles mangent les vérâtres, elles gonflent.

IserablesM_VachesPaitre [36200](#)
 pwe œn az en ɛz æ tanɕj a miz'œr
Puis on laisse on les laisse jusqu'à midi.

IserablesM_VachesSouper [34020](#), [21020](#), [36200](#)
 o ne n ɛ mœn'œŋ a f'œimɛ
Le soir nous les menons au souper.

IserablesM_Veaux [42315](#)
 œ: - ɔj'ɛ ɕy tr'ɛzə ve i ɛ z'œø si fœm'æ ɛ sa m'ælə
Euh .. cette année sur treize veaux j'ai eu _veaux femelles et sept mâles.

IserablesM_Veler [41120](#)
 a tsat'ani zɔ pa: ɕi lœ we fœry vœj'a tampaŋ'yɔ m bœ ward'a a

mu'ɔdʒ

La Châtaigne, je sais pas si je le veux faire vêler génisson
ou bien garder à génisse.*

* [tampəŋ'vɔ] cf. *étanpanyon* n.m. 'génisson qui vèle à deux ans' (GPSR 6: 786).

IserablesM_VoirPres1 [31020](#), [51190](#)

jə v'æ ɔ ʃɔ'ɛ kâŋ s 'i:və

Je vois le soleil quand il se lève.

IserablesM_VoirPres2 [51220](#), [32030](#), [25200](#)

vɛ tɔ o ɔn {kʰɪ / kʰɪ} cə kats

Vois-tu la lune {qui / que / qu'elle} se cache?*

*Pour «se cacher» 'se coucher', cf. GPSR 3: 15b, 14° et 15°.

IserablesM_VoirPres3f [51320](#), [25200](#)

i vɛ ɛ z ɛt'ɛi kɛ br'el:ɔ

Elle voit les étoiles que brillent.

IserablesM_VoirPres4 [21010](#), [21013](#), [34010](#), [51490](#)

nɔ vaj'ɛ ɛ g'ɔtə də pθ'ɔdə s a fɛp'etr^a

Nous voyons les gouttes de pluie sur la fenêtre.

IserablesM_VoirPres5 [51550](#)

vɛi'də vu a p'y:θə su a v'ajə

Voyez-vous la poussière sur le chemin?

IserablesM_VoirPres6f [51630](#)

ɪ v'ajə ɛ gr'i'li kje tʃj'ɛzɔ

Elles voient les grêles que tombent.

IserablesM_Volets [51350](#), [36030](#)

kā fə ɔ vā ɛ - ɛ vɔl'ɛ lɛ kj'akɔ

Quand il fait le vent les .. les volets ils claquent.

IserablesM_YeuxCouleur [51330](#)

l æ ɛ ʒ ɥi de k'ɛpa kj'œø

Elle a les yeux de quelle couleur?

IserablesM_YeuxMarrons [33050](#), [51330](#)

ɛl æ ə ʒ ɥi mar:ɔ

Elle a les yeux marrons.